

**Siepmann's Primary French Series**

*General Editors* { OTTO SIEPMANN  
                          { EUGÈNE PELLISSIER

**LES BANNIS**



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON · BOMBAY · CALCUTTA  
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK · BOSTON · CHICAGO  
ATLANTA · SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

# LES BANNIS

PAR

ÉMILE SOUVESTRE

ADAPTED AND EDITED BY

EUGÈNE PELLISSIER

PROFESSEUR AGRÉGÉ AU LYCÉE DU HAVRE  
FORMERLY ASSISTANT MASTER AT CLIFTON COLLEGE  
AND LECTURER AT UNIVERSITY COLLEGE, BRISTOL

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1908

*First Edition 1907*

*Reprinted 1903*

## GENERAL PREFACE

THE favour with which our Modern French Series has been received, and the satisfactory results which have been obtained in the classroom by a judicious use of the Appendices, have induced us to add a new section containing short and easy texts suitable for pupils in the primary stage. These little books are constructed on a plan similar to that followed in our Elementary Modern Series. The Appendices contain (1) a Questionnaire, which is intended to encourage the use of spoken French ; (2) Words and Phrases, which should be learnt and constantly revised in class so that they may become a lasting possession of the pupil's ; (3) Easy Exercises, in which the knowledge acquired in the Reader and the Words and Phrases is to be put to use in reconstruction or translation of simple sentences ; (4) Passages for translation into French, based

on the text and serving as a stepping-stone to continuous prose; (5) Key to Words and Phrases, which enables the pupil to prepare himself for the work expected from him in Appendix II. It will be observed that by this repeated use of the same vocabulary and phraseology as occurs in the text the learner is given an opportunity of really mastering his ground, which is an indispensable condition for the ready use of the spoken tongue. This method of using the reading-book has the additional advantage of affording a means for the training of the intellectual powers of the pupil commensurate with his standard of development, and of avoiding the parrot-like fashion of acquiring the language which can never be wholly satisfactory. It is hoped that the texts will be found suitable, and that the results obtained by the method here advocated will be as satisfactory at this early stage as they have been found with our Elementary and Advanced Series in middle and upper forms.

*June 1906.*

# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	ix
TEXT . . . . .	1
NOTES . . . . .	41
VOCABULARY . . . . .	59
APPENDICES—	
I. QUESTIONNAIRE . . . . .	81
II. WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL . . . . .	91
III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR <i>VIVA</i>	
<i>VOCE</i> PRACTICE . . . . .	96
IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH . . . . .	103
V. KEY TO WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i>	
DRILL . . . . .	108





## INTRODUCTION

ÉMILE SOUVESTRE was born in the small Breton town of Morlaix in 1806. Before he was twenty he went to Paris in order to earn his living by his pen, and his first work was a drama in verse, *Le Siège de Missolonghi*, which was accepted at the Théâtre-Français, but the performance of which was forbidden by the censors on account of the political allusions it contained.

The young author had already lost his father, and the pecuniary difficulties with which his mother had to struggle compelled him in 1828 to return to Brittany and enter a bookseller's shop. A few articles, published by him in local papers and reviews, attracted attention, and he was entrusted with the management of a private school of some importance. This post, however, did not suit him, and before long he went to Brest to edit a liberal paper, *Le Finistère*. Tired of journalistic

work after a few months he entered the University and became "professeur de rhétorique," first at Brest and then at Mulhouse.

The success he obtained with his sketches of Breton manners induced him in 1836 to give up his mastership and settle in Paris, where he was soon considered one of the most promising novelists of the day.

In 1848 the new Republican Government appointed him "professeur de style administratif" in the "École d'administration" it had just founded, and requested him at the same time to give literary readings to workmen in the evening—a task which was very congenial to him and which he performed to the great satisfaction of his audience.

Three years later the French Academy crowned his well-known work, *Un Philosophe sous les toits*; but he did not long enjoy the fame he had achieved, for he died in July 1854.

Among the large number of books which he published in the course of his strenuous life may be mentioned *Les derniers Bretons*, *L'Homme et l'Argent*, *Le Foyer breton*, *Les derniers Paysans*, *Au Coin du Feu*, *Sous la Tonnelle*, *Au bord du Lac*, *Sous les Filets*, and *Pendant*

*la Moisson*, from which latter the present story is taken. Of his plays, now quite forgotten, two met with considerable applause, *L'Oncle Baptiste* (1842) and *Le Mousse* (1846).

There are many greater names than Souvestre's in the French literature of the nineteenth century, but none that are purer. If he is far from possessing the genius of some of his contemporaries, if his style somewhat lacks vividness and originality, he seldom fails, whilst interesting his readers, to convey to them some healthy lesson; and all his writings are marked by the high moral tone which distinguished him as a man.

E. P.



## LES BANNIS

### I

PLACÉE au point de partage des routes qui conduisent au midi et au nord de la Sibérie,\* la ville d'Écatherinembourg semble être comme\* la porte de cette curieuse contrée. Bien que vous soyez\* en Asie depuis le moment où\* vous 5 avez franchi l'Oural,\* vous apercevez encore ici des traces de l'Europe, mais ce sont\* les dernières. Au delà vous ne trouverez plus rien de la civilisation qui vous a suivi jusqu'alors . . . 10

On était au milieu du mois de septembre de l'année 1766. Une population nombreuse parcourait les rues tirées au cordeau,\* mais non pavées,\* lorsque tout à coup il se fit un grand 15 mouvement\* dans une de ces rues.

Presque au même instant\* apparut une

\* Words with an asterisk are explained in the notes.

troupe d'hommes\* enchaînés deux à deux et conduits par des cosaques : c'étaient les bannis envoyés par le gouvernement russe\* pour exploiter les mines ou peupler les campagnes  
5 de la Sibérie.

La troupe s'arrêta devant une maison occupée par un des commandants militaires, où l'officier qui dirigeait l'escorte entra pour  
prendre des ordres, et les condamnés se réunirent  
10 par groupes ou s'assirent isolément sur les trottoirs, sans que\* leurs gardiens songeassent à s'y opposer.\*

Un de ces malheureux pourtant était resté\* debout à la place même\* où il avait fait halte,  
15 la tête basse\* et les bras croisés sur sa poitrine. C'était\* un jeune homme d'environ trente ans, dont le visage avait une expression ouverte et résolue.

Il fut arraché à\* sa méditation par la voix  
20 du vieillard auquel il se trouvait\* accouplé, et qui, plus fatigué sans doute, s'était assis à ses pieds, à côté d'un chien barbet qui semblait son compagnon.

— C'est donc ici Écatherinembourg, mon-  
25 sieur Nicolas ? demanda-t-il en russe, mais avec un accent qui trahissait son origine française,

— C'est ici, répondit le jeune homme ; nous voilà arrivés au terme de notre voyage, ou à peu près.

— Et ce n'est pas malheureux,\* reprit le Français. Encore si j'avais\* l'agilité de mon 5 barbet ! . . . car ce brave Vulcain\* ne paraît pas plus fatigué qu'au moment du départ ; mais un professeur de calligraphie\* a plus de poignet que de jarret.\*

Le regard de Nicolas s'arrêta sur le bon- 10 homme\* avec une sorte de compassion, et il dit :

— Pauvre père Godureau ! pourquoi avez-vous quitté la France ?

Le vieillard plia les épaules\* en soupirant.\* 15

— Ah ! vous avez raison,\* monsieur Rosow. C'était une impardonnable folie ; aussi en suis-je\* puni, vous voyez. Pour avoir copié une lettre dont je ne comprenais pas un mot, on m'accuse d'avoir pris part\* à un complot contre l'État, 20 on fait de moi un conjuré ! . . . Mais je ferai parvenir une pétition\* à l'impératrice.

— Je vous l'ai déjà dit, la Sibérie est un enfer dont la cour ne veut pas entendre les cris.\* Toutes les précautions sont prises, 25 et aucune réclamation, aucune demande de banni ne peut en sortir. Moi aussi,

je me trouve\* banni *par suite d'une erreur* . . .

— Dites d'un crime, monsieur ! s'écria Godureau avec une indignation plaisante.\*  
5 Faire enlever un parent\* et l'envoyer en Sibérie pour le frustrer de sa part\* d'héritage ! Le comte de Passig, votre cousin, est un scélérat.

— Peut-être, dit Nicolas ; mais comme il est puissant à la cour, et que\* je suis, moi, un  
10 officier obscur, il jouira de sa spoliation sans que personne songe\* à la dénoncer, et le seul parti\* qui me reste est d'accepter philosophiquement ma nouvelle position.

Dans ce moment les officiers reparurent ;  
15 on ordonna aux bannis\* de reprendre leurs rangs, et ils furent conduits aux logements qu'ils devaient occuper\* pendant leur séjour à Écatherinembourg.

Dès le lendemain, Nicolas et son compagnon  
20 partirent pour Beresov,\* où ils devaient connaître définitivement leur sort.

A peine y furent-ils arrivés\* qu'ils y reçurent la visite du receveur des taxes, Michel Kitsoff, qui passait pour le conseiller et pour l'associé  
25 du gouverneur.

Kitsoff était un gros homme de petite taille,\* au regard louche, aux cheveux plats,



qui entrecoupait toutes ses phrases d'un ricanement saccadé, et dont le costume étroit et râpé révélait l'immonde avarice.

Il se fit connaître aux deux bannis pour ce qu'il était, et se mit à les interroger adroitement. Mais Rosow, qui avait semblé éprouver pour lui, dès le premier coup d'œil, une instinctive répugnance, répondit brièvement à toutes ses questions.\* Enfin le receveur lui demanda quelle était la résidence désignée 10 pour lui et son compagnon.

— Nous attendons l'ordre, répliqua Rosow.

— Diable ! diable ! reprit Michel ; vous pouvez alors être envoyés à la mine de Bolchoïzavod, où il faut faire en six mois\* 15 le travail de douze. Eh ! eh ! eh ! l'homme le plus robuste n'y résiste\* guère que trois années.

— Mais on veut donc notre mort ! s'écria Godureau. 20

— Je pourrais parler au gouverneur, dit Kitzoff en clignant des yeux.\*

— En vérité !

— Et, sur ma recommandation, il vous désignera le séjour que vous préférerez. 25

— Ah ! vous serez notre sauveur, monsieur ! s'écria le vieux maître d'écriture.

— Oui, oui, j'en ai déjà sauvé bien d'autres,\*  
et qui m'en ont remercié\* comme ils le devaient,\*  
eh ! eh ! eh ! voyez plutôt.\*

Il avait tiré d'un portefeuille de peau\* de  
5 phoque plusieurs billets qu'il présenta au  
maître d'école. Celui-ci en ouvrit un, et lut :

*"Je reconnais devoir\* à Michel Kitsoff  
douze roubles\* . . ."*

Godureau regarda le receveur d'un air ébahi.\*

10 — Ainsi c'est un marché que vous nous  
proposez ?

Rosow haussa les épaules.

— Nous n'avons à craindre\* ni le travail des  
mines, ni l'envoi dans les contrées éloignées  
15 dont\* cet homme nous menace.

— Par la raison\* . . . ?

— Par la raison que les bannis politiques  
ne quittent point les villes.

— En êtes-vous sûr ? s'écria Godureau  
20 soulagé et ravi ; mais que disait donc alors  
monsieur ?

— Monsieur, répéta Rosow d'un ton moqueur\*  
et méprisant, espérait prélever vingt-quatre  
roubles sur notre peur ou sur notre ignorance,  
25 comme il l'a fait sans doute pour beaucoup  
d'autres ; mais cette fois il se sera mis inutile-  
ment en frais de mensonge.\*

Le receveur pâlit ; ses yeux louches prirent une expression de colère poltronne impossible à rendre, et son ricanement devint convulsif.

— Des injures, à moi ! balbutia-t-il ; fort bien. Eh ! eh ! eh ! nous verrons qui se repentira le premier\* ; je vais trouver\* le gouverneur.

— J'espère aussi le voir, dit Nicolas, et je lui ferai connaître ta proposition.\*

Kitzoff éclata de rire. 10

— Fais, fais ! dit-il ; d'autant que\* tu lui es recommandé.

— Moi ?

— Par ton cousin Passig ; eh ! eh ! eh ! Le commandant Lerfosbourg,\* qui est un des 15 protégés du comte, a ordre\* de veiller sur toi, de t'enlever tout moyen de réclamer, eh ! eh ! eh ! J'aurais pu faire\* adoucir les ordres, mais tu n'as point voulu. A la bonne heure !\*

Et Michel Kitzoff sortit. 20

Les menaces qu'il avait faites ne tardèrent point\* à s'accomplir. Malgré leur titre de bannis politiques et leurs réclamations, Rosow et Godureau furent expédiés le surlendemain dans les contrées du Nord, comme colons 25 libres,\* et chacun d'eux prit séparément la route du canton\* qui lui était désigné.

## II

Ce que nous avons dit jusqu'ici de Nicolas Rosow doit avoir suffi\* au lecteur pour lui faire comprendre\* l'énergie et la souplesse de ce caractère; aussi, loin de se  
5 laisser décourager par sa nouvelle situation, travailla-t-il\* à en tirer le meilleur parti\* possible.

Dès son arrivée au lieu de sa destination, des outils\* lui furent remis, et on lui accorda  
10 le droit d'abattre des sapins dans la forêt la plus voisine pour se construire une cabane. Il obtint ensuite des semences, quelques rennes et quelques moutons. Là s'arrêtait la générosité de l'empereur pour les bannis :  
15 mais c'était assez, son adresse et son industrie\* devaient lui procurer le reste.

Il commença par chasser les ours, les renards, les écureuils, les élans, dont\* il vendit la peau aux marchands de Beresov. Puis,  
20 ayant appris à fabriquer des lignes et des filets avec les fibres de l'ortie, il s'adonna à la pêche du *nelma*\* le long des cours d'eau. Mais la plus lucrative de ses industries était la poursuite des cygnes . . .

[Il venait un jour de terminer la vente de plusieurs fourrures précieuses, lorsqu'il rencontra dans une rue le vieux Godureau.\*]

La figure du bonhomme n'avait plus cette sérénité bienveillante et honnête qui donnait à sa laideur même \* quelque chose d'heureux.\* La souffrance y avait imprimé une sorte de tristesse inquiète et comme\* honteuse. Nicolas fut touché de\* ce changement.

— Pauvre père Godureau, dit-il, vous avez 10 dû bien souffrir\* depuis une année !

— L'hiver,\* monsieur, l'hiver surtout ; je n'ai de choix qu'entre la cabane des pauvres et ma hutte sans provisions.

— Vous vous trompez, dit Rosow amicale- 15 ment ; il y a, à une demi-journée d'ici,\* une *iourte*\* où votre place est marquée.

— Comment, quelle *iourte* ? demanda le bonhomme.

— La mienne, père Godureau.

20

— Quoi ! vous voudriez . . .

— Vous prendre en pension\* avec Vulcain, pour savoir si ma cuisine vous convient\* mieux que celle des marchands.

Godureau voulut parler, mais il ne le put ; 25 deux grosses larmes coulèrent le long de ses joues. Il prit la main du jeune homme et la

porta à ses lèvres. Rosow retira sa main en rougissant.

— Fi donc ! s'écria-t-il ; me prenez-vous pour un prince accoutumé au baise-main ? Ce  
5 que je vous propose est tout simplement\* une association.

Et comme il vit que le vieillard allait répondre :

— Allons, allons,\* continua-t-il brusque-  
10 ment, vous acceptez, c'est convenu ; avez-vous quelque affaire à Beresov ?

— Aucune, répondit Godureau.

— Alors, en route !\*

*L'ourte* de Rosow était assez grande pour\*  
15 recevoir sans peine un nouvel hôte.\* Le jeune homme indiqua près du foyer\* une place pour Vulcain, installa le maître d'écriture dans la pièce la plus commode, et l'engagea à prendre du repos. Mais Godureau déclara qu'il voulait  
20 contribuer pour sa part au travail commun, et il se chargea de tout l'intérieur.

Témoin des sombres tristesses qui s'emparaient quelquefois du jeune homme malgré tout son courage, il songeait sans cesse aux  
25 moyens de faire réparer l'injustice commise à son égard.\*

Quoi qu'on lui eût dit,\* et malgré plus d'une\*

expérience, il n'avait pu\* renoncer au projet\* de faire parvenir une réclamation à Saint-Pétersbourg. Sans en rien dire à Nicolas Rosow, il se mit donc à rédiger une requête détaillée en sa faveur,\* et la renferma soigneusement 5 dans une bourse de cuir qu'il portait toujours sur lui, attendant du hasard une occasion favorable pour la faire parvenir à l'impératrice.

Cependant l'hiver était venu, et la neige couvrait la terre. Nicolas, qui se rendait assez 10 souvent aux villages voisins, revint un jour avec un ordre adressé à Godureau, et qui\* lui avait été remis par un des cosaques du gouverneur. Le maître d'écriture était mandé à Beresov pour expliquer son changement de 15 domicile, dont il avait négligé de demander l'autorisation.

Il fut d'abord effrayé de\* cette sommation ; mais Nicolas l'assura que, moyennant quelques fourrures, tout pourrait s'arranger\* avec le 20 commandant Lerfosbourg, et il fut convenu qu'ils partiraient ensemble, dès le lendemain, pour Beresov.

Mais à peine furent-ils\* en chemin que la neige commença à tomber en larges flocons.\* 25

Nos deux voyageurs suivaient\* la lisière d'un ravin en se retenant à leurs bâtons

ferrés, lorsqu'un cri retentit au milieu des sourds gémissements de l'orage. Tous deux s'arrêtèrent.

— Avez-vous entendu ? demanda Rosow.  
5 C'était un appel.

— De ce côté ? \*

— Presque à nos pieds. Écoutez !

Le même cri retentit de nouveau.

— Certes, c'est une voix humaine ! dit  
10 Rosow vivement.

— Ne voyez-vous point quelque chose près de ce bouleau ? ajouta le vieux maître d'écriture.

Rosow avança vers l'objet\* indiqué.

15 — C'est un traîneau dont les courroies sont brisées, dit-il.

— Le voyageur qui le montait aura été\* précipité au fond du ravin.

— Il faut que nous l'en tirions\* !

20 — Mais le moyen\* d'arriver jusqu'à lui ?

Comme Godureau faisait cette question,\* Vulcain, qui s'était penché sur le précipice en flairant l'air, se mit à aboyer.

— Voyez, votre barbet sent quelqu'un, dit  
25 Nicolas.

— En effet, on dirait\* qu'il veut descendre. Ici, Vulcain !



— Laissez,\* il peut nous conduire.

Le chien ne tarda pas,\* effectivement, à se frayer une route sur la pente du ravin en s'aidant de quelques saillies, et les deux voyageurs le suivirent. 5

Mais, arrivés vers le milieu du précipice, ils furent arrêtés par un talus de glace escarpé et glissant qu'il était impossible de descendre ; il fallut y tailler un escalier à coups de hache.\* Enfin, parvenus au fond de la fissure, ils 10 aperçurent un homme à demi englouti sous la neige et reconnurent le receveur Michel Kitsoff.

Sa chute avait été aussi heureuse que possible, et ses blessures se bornaient à\* des meurtrissures. Les deux bannis le remirent 15 sur pied et l'aidèrent à sortir du ravin ; mais lorsqu'ils arrivèrent au sommet de la pente, un tourbillon de neige faillit les rejeter\* dans le précipice. Il y eut un moment où\* Nicolas lui-même demeura indécis et épouvanté. 20 Michel Kitsoff se mit à pousser des cris d'effroi mêlés de lamentations et de prières. Mais Rosow, qui avait repris presque aussitôt sa présence d'esprit, lui imposa silence.\*

Tous trois se mirent en marche au hasard, 25 à demi suffoqués par la neige. Enfin Nicolas, qui marchait devant, s'arrêta tout à coup.

— Nous approchons d'un abri ! s'écria-t-il.

— Comment le sais-tu ? demanda Kitzoff.

— Ne sens-tu pas que le tourbillon a ici moins de force ?

5 — En effet.

— Il faut que nous ayons à droite\* une montagne ou une forêt qui nous garantisse.\*

— Vite alors, tournons à droite.

A peine eurent-ils fait\* quelques pas dans  
10 cette nouvelle direction qu'ils respirèrent plus librement. A mesure qu'ils avançaient, la neige s'éclaircissait; enfin elle cessa; ils étaient arrivés à la lisière d'une épaisse forêt de sapins.

15 Une lueur qu'ils aperçurent à travers les arbres\* leur fit presser le pas\* dans l'espoir de trouver une habitation. Ils arrivèrent à une clairière au milieu de laquelle s'élevait en effet une *iourte* en ruines. Elle était ouverte,  
20 et éclairée par les restes d'un feu presque consumé ; mais il était facile\* de la reconnaître, à l'absence de tout meuble, pour une de ces cabanes de refuge destinées aux voyageurs égarés et surpris par l'orage.

25 Godureau, qui avait eu besoin jusqu'à ce moment de toute son attention et de toutes ses forces pour suivre ses compagnons, se rappela

alors Vulcain et s'aperçut qu'il n'était point avec eux.

Le vieillard désolé voulait, malgré sa fatigue, retourner sur ses pas ; mais Rosow s'y opposa énergiquement, et le ramena 5 presque de force dans l'ourte de refuge. Il tâcha de le consoler, en lui faisant espérer que\* Vulcain pourrait être retrouvé le lendemain ; puis, étendant à terre des branches de sapin, il se coucha à côté du 10 receveur et s'endormit.

### III

Une partie de la nuit s'était écoulée. Godureau, cédant à la fatigue, avait fini par s'étendre à côté de ses compagnons de route, et le sommeil le gagna à son tour.\* 15

Cependant le souvenir de Vulcain ne l'avait point quitté, et plusieurs fois il s'était éveillé en sursaut, croyant reconnaître\* ses aboiements. Trompé par cette espèce d'hallucination, il venait de rouvrir\* les yeux pour la dixième 20 fois peut-être lorsqu'il vit la cabane éclairée par une lueur vive et rougeâtre.\* Il se dressa sur son séant,\* se demandant encore s'il n'était

pas le jouet d'un rêve ; mais la lumière devint plus étincelante, et un souffle brûlant pénétra tout à coup dans l'*iourte*.

Godureau poussa un cri qui éveilla le  
5 receveur et Nicolas.

— Qu'y a-t-il ? \* demandèrent-ils à la fois.

— Voyez ! s'écria Godureau en leur montrant l'*iourte* illuminée.

Tous deux se levèrent et coururent à la  
10 porte : tout un côté de la forêt de sapins était en feu.

Leur premier mouvement fut de s'élancer vers le côté opposé ; mais, à peine entrés dans le fourré, ils y rencontrèrent également les  
15 flammes qui les forcèrent à rebrousser chemin.\*

Ils coururent dans une autre direction, puis dans une troisième : le feu était partout, et, après mille détours inutiles, ils se retrouvèrent à la clairière, près de l'*iourte* de refuge.

20 Embrasée dans tout son pourtour, la forêt semblait dessiner un cercle de flammes autour des trois voyageurs. Un seul point était demeuré à l'abri de l'incendie,\* mais là s'élevait un groupe de rochers inaccessibles, et c'était à  
25 leur pied qu'avait été bâtie\* la cabane près de laquelle Nicolas et ses compagnons se trouvaient ramenés.

Ainsi environnés de flammes auxquelles ils n'eussent pu \* échapper que par ce passage infranchissable, il ne leur restait\* même aucun essai à tenter. Il fallait se résigner à attendre la mort dans ce cercle de feu qui se resserrait 5 à chaque instant davantage.

Rosow déclara que tout espoir était perdu, et que chacun n'avait plus qu'à penser à son âme.

Godureau se soumit en silence et s'assit 10 au pied des rochers avec plus de résolution qu'on n'en eût attendu\* de cette âme pacifique; mais Michel Kitzoff tomba dans un désespoir qui touchait au délire. Il courait comme un insensé au pied des rocs qui fermaient le 15 passage, essayant de les gravir et poussant des cris de douleur et de rage; puis, convaincu de son impuissance, il revenait à Rosow les mains jointes, les lèvres tremblantes; il lui demandait de le sauver; il lui promettait la 20 richesse, la liberté; il embrassait ses genoux en criant qu'il voulait vivre.

Cette lâcheté inspira à Nicolas un dégoût\* qu'il ne put cacher.

— Garde tes prières pour Dieu, devant qui 25 tu vas paraître, dit-il, et ne songe plus à racheter ta vie, mais à te la faire pardonner.

— Est-ce donc vrai ? est-ce donc vrai ?  
balbutia Kitzoff égaré ; n'y a-t-il plus d'espoir ?

— Aucun.

— Mais je ne veux pas mourir, moi, je ne  
5 suis point préparé à mourir. Rosow, au nom  
de\* Dieu, au nom de ta mère, tire-moi d'ici !  
Essaie quelque chose, au moins. Je ne  
veux pas attendre la mort ainsi ; je ne le  
puis pas !

10 Le jeune homme ne répondit rien et alla  
s'asseoir près du vieux maître d'écriture.

Celui-ci avait la tête baissée et priait bas\* ;  
mais en entendant Nicolas s'approcher, il  
releva son front,\* qui était calme, et tendit  
15 une main au jeune homme. Nicolas la prit  
avec émotion.

— J'ai eu tort de vous faire partir, père  
Godureau, dit-il ; j'aurais dû montrer\* plus de  
prudence.

20 — Ne pensez point à moi, Rosow, dit le  
vieillard ; moi, mon temps était fait\* plus  
d'aux trois quarts\* — j'ai cinquante-sept ans — ;  
mais vous, il vous restait un avenir. C'est  
vous seul que je voudrais hors d'ici.

25 Et, jetant un regard sur les rochers :

— Êtes-vous sûr qu'il soit\* impossible de  
les gravir, Nicolas ? demanda-t-il d'une voix\*

troublée. Vous êtes jeune et adroit ; peut-être qu'en essayant\* . . .

— Impossible, répondit le jeune homme, qui secoua la tête ; vous ne pourriez, d'ailleurs,\* me suivre. 5

— Il ne s'agit point de moi, reprit vivement Godureau ; moi, mon parti est pris.\* Mais vous, Rosow, je vous en supplie,\* faites une tentative ! Voyez, ces broussailles qui pendent à\* la pierre pourraient vous 10 aider.

En parlant ainsi, le vieillard s'était approché du rocher ; mais il s'arrêta subitement, un bras tendu, la tête penchée.

— N'entendez-vous rien ? demanda-t-il au 15 jeune homme.

— Rien que le pétillement des flammes, répondit Nicolas.

— Mais là, dans le rocher . . . Encore . . . Je ne me suis pas trompé cette fois. 20

— Qu'est-ce donc ?

— Oh ! c'est lui, j'en suis sûr ! s'écria Godureau agité.

--- Mais qui, au nom du Ciel ?

--- Vulcain. 25

— Votre chien ?

— Écoutez, c'est bien\* sa voix.

Nicolas prêta l'oreille et crut entendre<sup>†</sup> des aboiements sourds.

— En effet, il se sera égaré<sup>\*</sup> dans le bois et aura été surpris par le feu.

5 — Non, non, interrompit Godureau, à qui son amitié pour Vulcain donnait une subtilité d'ouïe toute particulière<sup>\*</sup>; la voix ne vient point de la forêt, mais du rocher. L'entendez-vous ?

10 Les aboiements devenaient effectivement plus rapprochés, quoiqu'ils fussent encore confus et comme<sup>\*</sup> étouffés; mais tout à coup ils éclatèrent librement. Nicolas et Godureau levèrent les yeux en même temps<sup>\*</sup>: la tête  
15 de Vulcain venait de paraître au milieu des touffes d'aunes<sup>\*</sup> qui voilaient une des fissures du rocher.

— C'est lui ! s'écria le vieux maître d'écriture avec un geste joyeux; mais comment  
20 a-t-il pu nous rejoindre ?

Nicolas, qui regardait la roche, parut frappé d'un trait de lumière et poussa un cri de joie.

— Ah ! je comprends, dit-il; voyez, voyez,  
25 père Godureau, ces buissons au milieu desquels se trouve Vulcain<sup>\*</sup> cachent une ouverture.

— Oui.



— Et regardez ces stalactites de glace au-dessous. C'est le lit d'un torrent gelé qui vient du plateau supérieur. Nous sommes sauvés !

— Comment cela ? 5

— Sauvés, car le passage qu'a suivi votre chien pour venir des steppes peut probablement nous servir à y retourner ; et en tout cas nous y trouverons un abri contre l'incendie. 10

— Mais le moyen\* d'arriver jusqu'à cette fissure ?

— Je vais vous le fournir.

Il courut à l'*iourte* de refuge, enleva une des poutrelles qui en soutenaient le toit\* en 15 ruines, l'entailla avec la hache à des espaces\* égaux ; puis, l'appuyant au rocher et posant les pieds dans ces espèces de degrés, il atteignit une saillie supérieure et de là l'ouverture à laquelle Vulcain continuait 20 d'aboyer.

Kitzoff, que ces aboiements avaient arraché à\* son désespoir, s'élança à la suite du jeune homme, et, avec quelques efforts, Godureau lui-même les rejoignit. 25

Ainsi que l'avait deviné Rosow,\* la fissure cachée par les touffes d'aunes était le lit d'un

torrent glacé. Bien que l'entrée en fût basse\* et étroite, le jeune homme ne balança pas à s'y hasarder. Vulcain, qui sembla comprendre son intention, rentra dans l'obscur couloir 5 pour lui servir de\* guide. Rosow fut d'abord obligé de le suivre en rampant à genoux ; mais au bout de quelques minutes la voûte du passage, s'ouvrant, lui laissa voir le ciel,\* et il se trouva dans un ravin profond et 10 resserré, qui conduisait par une pente facile jusqu'au sommet de la montagne.

Lorsque nos trois voyageurs eurent atteint\* ce sommet, le jour commençait à paraître, et, aux premières lueurs de l'aube, Nicolas re- 15 connut le lieu où il se trouvait.

Mais les fatigues du jour précédent et les émotions de la nuit avaient épuisé leurs forces ; le receveur surtout était incapable de continuer sa route. Rosow résolut donc de 20 gagner l'*iourte* d'un Ostiak qu'il connaissait, et où il était sûr de trouver tout ce qui pouvait être nécessaire.

Lorsqu'il y arriva avec ses compagnons, il demanda au paysan s'il ne pouvait procurer 25 au receveur les moyens de se rendre à Beresov. L'Ostiak répondit qu'il lui louerait\* un traîneau. Il fut ensuite convenu entre les voyageurs

que Rosow accompagnerait le receveur, qui craignait de ne pouvoir conduire le traîneau, et qu'après s'être reposé une partie du jour Godureau partirait à pied.

Pendant que l'on faisait en conséquence tous les préparatifs, Michel Kitzoff resta seul avec Godureau.

— Dans quelques heures enfin je serai sain et sauf\* à Beresov ! dit le receveur, qui ne pouvait songer à autre chose qu'à sa délivrance <sup>10</sup> inespérée.

— Grâce à Vulcain, monsieur, dit Godureau en souriant et en passant la main sur la tête du barbet avec une sorte d'orgueil.

— Oui, oui, reprit Kitzoff, ton chien nous <sup>15</sup> a montré le chemin, mais c'est Nicolas qui l'a deviné. Sans Nicolas nous ne serions maintenant qu'un peu de charbon et de cendre ; Nicolas nous a sauvé la vie.\*

— Et vous pouvez ajouter qu'il vous l'a <sup>20</sup> sauvée deux fois, reprit le vieux professeur ; car avant de vous arracher au feu, il vous avait retiré du précipice.

— Sans doute, sans doute. A tout prendre,\* le jeune homme m'a été utile, eh ! eh ! <sup>25</sup> eh ! . . . ainsi qu'à toi-même, car il t'a également sauvé la vie.

— Aussi suis-je\* prêt à la lui sacrifier ! dit le vieillard avec expression.

— Certainement, reprit le receveur, il ne faut pas être ingrat, et, pour ma part, je  
5 voudrais trouver l'occasion d'être utile au jeune homme.

— Dites-vous vrai ? demanda le maître d'écriture.

— Qu'il me mette à l'épreuve, pourvu qu'il  
10 s'agisse d'une chose possible et qui ne soit\* point ruineuse.

— Et si l'on vous demandait\* pour lui un service qui ne vous coûtât rien\* ?

— Qui ne me coûtât rien ! répéta le  
15 receveur ; j'espère qu'il ne doute pas\* de ma reconnaissance. Je ferais tout pour lui !

Godureau sembla réfléchir un instant ; puis, baissant la voix\* :

— Eh bien ! vous pouvez lui rendre autant  
20 qu'il vous a donné, dit-il, et cela sans démarches, sans frais.

— Que faut-il faire ?

— Venez, vous allez le savoir.

Et, prenant le receveur par la main, il le  
25 conduisit dans une pièce voisine.

Leur absence dura quelque temps ; mais lorsqu'ils rentrèrent, le visage de Godureau

avait une singulière expression de gaité et de triomphe.

— Allons, s'écria-t-il en se frottant les mains, voilà qui\* est convenu. Maintenant il ne s'agit plus que de hâter votre départ. 5

#### IV

Un morne silence\* régnait dans les rues de Beresov, et sans les colonnes de fumée qui s'élevaient de toutes parts on eût pu\* croire la ville abandonnée.

Le froid, devenu excessif, avait interrompu 10 toutes les relations de voisinage. Le gouverneur lui-même, imitant l'exemple général, s'était enfermé chez lui, attendant une température moins rigoureuse pour reprendre ses inspections et ses audiences. Retiré dans la chambre la 15 plus chaude de sa demeure et à demi couché dans un vaste fauteuil de cuir, il fumait silencieusement, le coude appuyé sur une petite table où l'on voyait\* quelques papiers et un flacon de kirschwasser à moitié vide. 20

Le commandant Herman Lerfosbourg était un homme d'environ cinquante ans, d'une taille colossale, mais chargé d'un excessif embon-

point. Ses joues pendantes et ses paupières alourdies indiquaient un abrutissement dont le flacon de kirschwasser toujours placé devant lui révélait suffisamment la cause.\* Cependant  
5 l'avarice semblait survivre à \* ses facultés éteintes : dès qu'il s'agissait d'intérêt, son œil endormi s'allumait, et une sorte d'intelligence sordide animait tous ses traits.

Il se trouvait sans doute dominé par une  
10 de ces impressions au moment où nous venons de le montrer à nos lecteurs ; car, tout en \* rechargeant sa pipe éteinte, il murmurait entre ses dents, d'un air animé, des exclamations mêlées de grognements et de phrases  
15 inachevées.

— Trois mille peaux, répétait-il ; le prix d'un chargement d'eau-de-vie et de kirsch ! Scélérat ! il me le paiera.\*

Dans ce moment un cosaque l'interrompt  
20 en lui annonçant le receveur Michel Kitzoff. Le commandant laissa tomber sa pipe.

— Lui ? s'écria-t-il ; ah ! qu'il entre, qu'il entre !

Le receveur franchit le seuil en saluant d'un  
25 air humble et obséquieux.

— J'espère que notre brave gouverneur ne souffre point du redoublement de froid, dit-il.

Ce poêle\* produit ici l'effet de trois soleils, sans parler du soleil liquide que renferme ce flacon\* . . . eh ! eh ! eh !

Lerfosbourg le regarda sans répondre. Le receveur remarqua cette immobilité silencieuse 5 et s'arrêta.

— Il n'est rien arrivé\* de fâcheux\* au commandant ? demanda-t-il inquiet.

— Pardonnez-moi, répliqua celui-ci.

— Comment ? qu'est-ce donc ? 10

— Un vol !

Kitzoff tressaillit.

— Un vol ? répéta-t-il.

— De trois mille peaux !

Le receveur devint pâle. 15

— Pardon, balbutia-t-il, je ne comprends pas.

Lerfosbourg avança sa grosse main\* de géant, saisit le bras de Michel, et, l'attirant à lui de manière à\* pouvoir le regarder dans les 20 yeux :

— Tu m'as volé\* trois mille peaux ! s'écria-t-il d'une voix de tonnerre.

— Moi ? balbutia le receveur tremblant ; qui vous a dit ? . . . qui vous fait penser ?\* . . . 25

— Ce compte de ce que tu as vendu à Daniel le marchand.

Kitzoff jeta un regard rapide sur le papier et voulut prendre la parole pour se défendre.

— Je n'écoute rien ! interrompit Lerfosbourg en frappant la table du poing\* ; tu m'as  
5 volé trois mille peaux, je veux que tu sois pendu !\*

— Commandant . . .

— Tu rendras compte de tous les vols commis au préjudice\* des paysans et des bannis !

10 — Mais, commandant, vous aviez permis . . .

— A condition d'un partage égal, et tu m'as trompé de trois mille peaux, brigand ! Aussi\* point de grâce, il faut que je venge mes administrés ; leurs intérêts sont les miens.  
15 Tu seras pendu, te dis-je,\* et sans plus de retard, car j'ai fait avertir le juge.

— Sorman\* !

— Tout à l'heure\* il sera ici.

Michel comprit tout le danger de cette  
20 situation, et combien\* il lui importait de prévenir la poursuite annoncée. Ne pouvant songer à dissuader ni à attendre\* Lerfosbourg, que la colère et l'ivresse rendaient incapable de rien entendre,\* il prit sur-le-champ son parti\*  
25 et résolut de l'effrayer. Relevant donc la tête avec une audace effrontée,\* il fit entendre son ricanement familier et s'écria :



— A la bonne heure,\* commandant Lerfosbourg, vous me ferez condamner; mais le même coup nous frappera tous deux, car vous ne pourrez sans moi garder le gouvernement de Beresov. 5

— Comment? que dit-il? s'écria le gouverneur.

— Je dis, reprit Kitsoff avec conviction, que je suis le seul à savoir ce qui se passe autour de vous. 10

— Toi?

— Qui a découvert les projets de désertion de vos cosaques?

— Parce qu'un hasard t'avait appris\* . . .

— Qui vous a prévenu\* de l'arrivée de cet 15 inspecteur envoyé par l'impératrice?

— Encore un hasard.

— Soit; mais d'autres dangers se préparent, commandant Lerfosbourg, et nous verrons si le hasard vous servira aussi heureusement pour 20 les prévenir.

— D'autres dangers? Mensonge, mensonge!

— Qui sait? eh! eh! eh! Les bannis, par exemple, peuvent organiser une révolte.

— Hem? quoi, les bannis? 25

— C'est une supposition, eh! eh! eh!  
Le plus grand péril n'est peut-être point,

d'ailleurs, du côté des bannis ; il peut venir de Saint-Pétersbourg.

— Comment ?

— Le comte Passig n'est-il point votre  
5 protecteur ?

— Eh bien ?

— Je suppose que le parent qu'il a envoyé ici, et sur lequel il vous a prié d'avoir les yeux, réussisse,\* par exemple, à faire parvenir  
10 une pétition à l'impératrice.

— C'est impossible ! s'écria Lerfosbourg, qui se leva épouvanté.

— C'est fait ! dit Kitzoff résolument.

— Quoi ! une pétition à l'impératrice ?

15 — Elle est en route\* ; mais vous pouvez encore empêcher qu'elle n'arrive.\*

— Ah ! que faut-il faire ? s'écria le commandant ; dites sur-le-champ ! sauvez-moi, Michel !

20 — Vous oubliez que je suis un accusé qui attend son juge.

Lerfosbourg tressaillit ; puis, faisant un effort :

— Eh bien ! non, dit-il, nous nous arrangerons\* ; tu me rendras les trois mille peaux, et je ne dirai rien.

— Vous me le promettez ?

— Voici le compte\* qui peut servir de preuve contre toi.

Il lui donna le papier.

— Mais, au nom du Ciel ! cette pétition ?

— Le traîneau des dépêches n'est parti 5 que depuis une heure ?

— Oui.

— Envoyez à sa poursuite ; il emporte la requête de Nicolas Rosow.

En recevant de Godureau la pétition 10 adressée à l'impératrice en faveur de Nicolas Rosow, le receveur n'avait point eu l'intention de la livrer au commandant Lerfosbourg, et la preuve, c'est\* qu'il l'avait jointe aux lettres qui portaient pour la cour ; mais la position 15 dangereuse dans laquelle il s'était trouvé subitement placé l'avait entraîné à cette trahison.

Les cosaques envoyés à la poursuite du courrier ne tardèrent pas\* à l'atteindre et à le 20 ramener avec les dépêches, parmi lesquelles le gouverneur trouva la pétition. Il fit aussitôt chercher Nicolas, qui, arrivé à Beresov avec le receveur, ne devait en repartir que plus tard.

Cependant Godureau, après s'être reposé 25 quelques heures dans l'iourte comme il en était convenu,\* avait pris la route de la ville,\*

monté sur un des rennes de l'Ostiak. Son premier soin, en arrivant, fut de se rendre au gouvernement.\*

Il trouva le commandant Lerfosbourg un  
5 papier à la main, et donnant des ordres à deux sous-officiers cosaques.

— Pas de grâce ! s'écria-t-il furieux ; je veux une punition exemplaire. Allez, vous êtes responsables de tout.\*

10 Les cosaques saluèrent militairement et sortirent. Godureau était resté près de la porte ; le commandant, tout entier à sa colère,\* ne l'aperçut pas.

— Nous verrons s'il ose recommencer, mur-  
15 mura-t-il. Une pétition qui pouvait perdre le comte . . . car elle partait,\* sans l'avertissement de ce scélérat de Kitsoff !

Le maître d'écriture ne put retenir un mouvement, qui le fit remarquer du gouver-  
20 neur.

— Qui est là ? Que veux-tu, toi ? dit-il en se détournant.

— Pardon, balbutia Godureau, qui cherchait à mieux voir\* le papier que Lerfosbourg  
25 tenait à la main ; pardon, monseigneur, mais vous parliez, je crois, du receveur ?

— Eh bien ?

— Et d'une pétition ?

— La voilà.

— C'est elle ! s'écria Godureau.

— Elle ! tu la connaissais donc ?

— Une requête en faveur de Nicolas  
Rosow ?

— Précisément\* ; un drôle qui ose accuser  
le comte Passig !

— Monseigneur . . .

— Qui m'expose à une disgrâce ! 10

— Monseigneur . . .

— Mais il va sentir ce qu'il en coûte\* de  
s'attaquer à plus fort\* que soi !\* chaque mot de  
cette pétition lui est en ce moment payé par  
un coup de knout. 15

Le vieux professeur poussa un cri et laissa  
tomber le bonnet de fourrure qu'il tenait à la  
main.

— Cela ne peut être ! s'écria-t-il ; mon-  
seigneur ! monseigneur ! cette pétition, c'est 20  
moi qui l'ai écrite.

— Toi ?

— A son insu, monseigneur, et par recon-  
naissance, car je lui dois tout.

— Qui es-tu donc ? 25

Godureau se nomma, expliqua en deux  
mots ce qui l'amenait, puis, revenant à Nicolas,

il raconta au commandant de quelle manière\*  
tout s'était passé, et comment Michel Kitzoff  
s'était lui-même chargé de la pétition. L'Alle-  
mand comprit qu'il avait été pris pour dupe,\*  
5 et éclata en imprécations. Godureau voulut en  
vain l'interrompre pour le supplier d'épargner  
à Nicolas le châtiment ordonné ; Lerfosbourg,  
furieux, parcourait l'appartement en frappant  
tous les meubles et en épuisant son vocabulaire  
10 de malédictions. Il s'arrêta enfin pour avaler  
deux verres de kirschwasser qui semblèrent  
étourdir sa colère ; mais comme il prêtait une  
oreille plus attentive aux supplications du  
vieillard, les cosaques reparurent et déclarèrent  
15 que tout était achevé.

Godureau porta les deux mains à sa tête  
avec un gémissement de désespoir et se laissa  
tomber sur un des bancs placés près de  
la porte.

20 — Et comment a-t-il supporté l'exécution ?  
demanda Lerfosbourg.

— Sans dire un mot.

— Vous l'avez fait porter à l'hôpital  
militaire ?

25 — Il a refusé.

— Comment ?

— Il y avait là un paysan ostiak qu'il

semblait connaître ; il s'est fait coucher sur son traîneau, et il est reparti avec lui.

— Je veux le rejoindre ! s'écria Godureau en se levant.

— Un moment, dit le gouverneur, qui fit signe\* aux cosaques de fermer la porte ; nous avons un compte à régler ensemble. C'est toi qui as écrit cette pétition ?

— Je viens de le déclarer.

— Une magnifique écriture, ajouta l'Alle-<sup>10</sup> mand en regardant le papier. Si je te laisse partir, tu peux en écrire une seconde.

— Non, je promets . . .

— Bon !\* des promesses de banni ! Tu es un homme dangereux, et je ne veux point te <sup>15</sup> perdre de vue.\*

— Que dites-vous, monseigneur ? s'écria Godureau ; prétendez-vous me retenir ?

— Écoute, j'ai un secrétaire à qui je paie de gros appointements, et qui ne fait rien. <sup>20</sup>

— Eh bien ?

— Eh bien, je te donne sa place . . . sans les appointements, bien entendu.\* Tu seras nourri et logé ici.

— Je ne veux pas, interrompit Godureau ; <sup>25</sup> il faut que je rejoigne Nicolas, monseigneur.

— Qu'est-ce à dire,\* drôle ? s'écria Lerfos-

bourg, sais-tu bien\* que je pourrais te faire knouter comme ton compagnon ?

— Monseigneur, par pitié, murmura Godureau les mains jointes, laissez-moi partir  
5 sur-le-champ !

— Non, s'écria l'Allemand impatienté ; aujourd'hui j'ai besoin de toi. Puisque le courrier est revenu, j'en profiterai\* pour envoyer quelques fourrures précieuses à la  
10 cour. Tu m'écriras une lettre que j'y joindrai.

Godureau releva vivement la tête.

— Une lettre pour l'impératrice ? demanda-t-il.

15 — Pour elle, répliqua Lerfosbourg.

— Et que faut-il lui dire ?

— Ce qu'il te plaira.\* La lettre écrite,\*  
tu me la liras.

Le vieux professeur prit subitement un  
20 air presque joyeux, et, se tournant vers\* le commandant :

— Je suis aux ordres de monseigneur, dit-il d'un ton soumis.\*



## V

Il y avait trois mois que Godureau remplissait\* près du gouverneur de Beresov les fonctions de secrétaire. Au moment où nous reprenons notre récit, la plupart des officiers de la couronne étaient\* réunis avec lui dans la 5 salle de réception, où Lerfosbourg les avait fait convoquer\* pour la communication de plusieurs dépêches arrivées la veille.

Godureau, qui devait leur en donner lecture, s'était levé, les yeux fixés sur la porte de la 10 salle ; tout à coup celle-ci s'ouvrit, et Nicolas Rosow parut.

Le vieux professeur poussa une exclamation de joie.

— Que veut ici ce drôle ? s'écria le 15 gouverneur ; qui l'a appelé ?

— Moi, monseigneur, interrompit Godureau.

— Et de quel droit ?

— Par ordre de l'impératrice.

— De l'impératrice !

20

Tous les officiers se levèrent.

— Oui ! s'écria le vieillard avec une énergie triomphante\* ; écoutez tous !

Et, tirant un papier de son sein, il lut :

“Moi, Catherine II,\* impératrice de toutes les Russies,

“Sur la réclamation qui m’a été adressée par le Français Pierre Godureau, au nom de  
5 Nicolas Rosow . . .”

— Comment? s’écria le gouverneur, tu aurais osé!\* . . .

— Sous votre couvert, monseigneur, répliqua le vieillard d’un ton railleur; mais veuillez  
10 entendre jusqu’au bout.

Et il reprit :

“Au nom de Nicolas Rosow, envoyé en Sibérie par suite des coupables manœuvres\* du comte Passig;

15 “Ayant appris, de plus, que lesdits Pierre Godureau et Nicolas Rosow, bien que bannis politiques, avaient été envoyés dans la campagne comme les condamnés civils, et privés des secours que je leur accorde;

20 “Ordonne que tous deux recouvreront\* leurs droits d’hommes libres, et que la présente dépêche close sera remise au dit Nicolas Rosow, pour être ouverte par lui en présence de\* tous les officiers et fonctionnaires\* de Beresov.”

25 — Et tu m’avais caché cet ordre, misérable! s’écria le gouverneur, pâle d’effroi et de colère.

— Je craignais que monseigneur n'oubliât\* de le mettre à exécution, dit le professeur d'écriture. Quant à la dépêche annoncée, la voici.

Il remit à Rosow un paquet cacheté que celui-ci ouvrit vivement. Tous les officiers l'entouraient, muets et immobiles. Lorsqu'il eut achevé\* de lire, il s'avança d'un air noble vers le gouverneur :

— Nous avons changé de rôle,\* monsieur,<sup>10</sup> dit-il ; l'impératrice accorde à l'ancien exilé\* Nicolas Rosow le gouvernement de Beresov.

— Dieu ! . . . Et moi ?

— Vous me remplacerez dans mon *iourte* de banni. Voici l'ordre.<sup>15</sup>

Et il lui tendit la dépêche.

Il s'éleva une exclamation\* de surprise à laquelle se mêla un cri de joie poussé par Godureau. Lerfosbourg voulut parler, mais sa langue demeura attachée à son palais, ses<sup>20</sup> jambes défaillirent, et il fut forcé de s'asseoir.

Quelques officiers s'approchèrent de lui et essayèrent de le consoler, tandis que\* la plupart entouraient\* Rosow pour le complimenter ; mais celui-ci les écarta brusquement,<sup>25</sup> et, courant au vieux maître d'écriture qui était resté près de la table, essuyant ses

lunettes toutes mouillées\* de larmes de joie, il se jeta dans ses bras.

— Ainsi, vous êtes content? demanda le bonhomme après un long embrassement.

5 — Ah! comment jamais reconnaître\* ce que tu as fait pour moi! s'écria le jeune homme attendri.

— Vous le pouvez, vous le pouvez, dit le vieillard.

10 — Oui, dit Rosow, en te renvoyant dans ton pays libre et riche.

— Non, dit Godureau, il est trop tard maintenant; je pourrais mourir dans le voyage. J'ai cinquante-sept ans . . . Je suis d'ailleurs\*  
15 habitué à la Sibérie . . . et à vous . . .

— Mais comment alors pourrai-je m'acquitter? . . .

— En me gardant pour commis!

## NOTES

Page LINE

1. 2. la Sibérie : conquered by Yermak the Cossack in 1580, and handed over to Ivan the Terrible, Siberia has ever since been used by Russia as a sort of penal colony.
3. comme : often met with in this sense of 'in a manner,' 'as it were,' 'something like.'
5. bien que vous soyez : remember that *bien que*, like *quoique*, governs the subjunctive.  
le moment où : note the use of *où* for English 'when' after a word expressing time.
6. l'Oural : the Ural, which rises in the Ural Mountains, falls into the Caspian Sea after a course of about 1000 miles.
7. ce sont : not *elles sont*, on account of the article which follows.
13. tirées au cordeau, 'laid out by rule and line,' i.e. perfectly straight.
14. non pavées : note the use of *non* instead of *pas* before adjectives and past participles used adjectively, and cf.—  
*une maison non meublée*, 'an unfurnished house.'
15. il se fit un grand mouvement : i.e. *un grand mouvement se fit*. Observe (1) the impersonal *il* (corresponding to English 'there') with a verb followed by its real subject, (2) the frequent use of a reflexive verb instead of the passive voice.
16. presque au même instant : the final *e* of *presque* is elided only in *presqu'île*, 'peninsula.'
2. 1. une troupe d'hommes : not *des hommes*, because *troupe* expresses quantity.

Page LINE

2. 3. **le gouvernement russe**: adjectives derived from proper names are not spelt with a capital in French, nor are names of days and months. Cf. *septembre*, p. 1 l. 11.
11. **sans que**: one of the conjunctions which always require the subjunctive. Cf. note, p. 1 l. 5.
12. **s'y opposer**: *y*, because *s'opposer* takes the preposition *à*. Cf. *convenir à*, 'to suit'; *nuire à*, 'to hurt'; *ordonner à*, 'to order'; *obéir à*, 'to obey'; *plaire à*, 'to please'; *répondre à*, 'to answer'; *résister à*, 'to resist'; *renoncer à*, 'to give up'; etc.
13. **était resté**: mention other intransitive verbs conjugated with *être*.
14. **la place même**, 'the very place'; *la même place*, 'the same place'; *même la place*, 'even the place.'
- il avait fait halte**: the verb *faire* is used in many phrases without the article: *faire attention à*, 'to pay attention to'; *faire bon accueil à*, 'to welcome'; *faire cas de*, 'to value'; *faire face à*, 'to face'; *faire faillite*, 'to fail'; 'be bankrupt'; *faire feu*, 'to fire'; *faire peur à*, 'to frighten'; *faire semblant*, 'to pretend'; *faire signe*, 'to beckon'; *faire silence*, 'to be silent'; *faire tort à*, 'to wrong'; etc.
15. **la tête basse**: the definite article is generally used in French instead of a possessive adjective in speaking of parts of the body and mental qualities, but there are numerous exceptions, chiefly after a preposition. Cf. same line, *sur sa poitrine*.
16. **c'était**: why not *il était*? Cf. note, p. 1 l. 7.
19. **arraché à**: remember that *à* is used for English 'from' after verbs of *demanding, buying, borrowing, taking, stealing, hiding*, and cf.—  
*il emprunta cent francs à son ami*, 'he borrowed a hundred francs from his friend.'  
*cacher quelque chose à quelqu'un*, 'to hide something from some one.'
20. **se trouvait**: i.e. *était*.
3. 4. **et ce n'est pas malheureux**: say 'and I am heartily glad of it.' Note that *ce* is used instead of *il* before the verb *être* followed by an adjective referring to a *previous* statement. So we say:—  
*ils ont raison, c'est évident*,  
 but *il est évident qu'ils ont raison*.
5. **encore si j'avais** . . , 'if I but had . . '

Page LINE

3. 6. **ce brave Vulcain** : one of the adjectives which may have different meanings according to their place before or after the noun :—  
*un brave homme*, 'a worthy man.'  
*un homme brave*, 'a brave man.'
8. **professeur de calligraphie** : a grandiloquent expression for *maître d'écriture*.
9. **a plus de poignet que de jarret** : i.e. *sait mieux se servir de ses mains que de ses jambes*.
11. **bonhomme** ; plural *bonshommes*. Cf. *gentilshommes*, *messieurs*, *mesdames*, *mesdemoiselles*, *messigneurs*.
15. **les épaules** : see note, p. 2 l. 15.  
**en soupirant** : bear in mind that *en* is the only preposition after which the present participle may be used.
16. **vous avez raison** : mention other expressions in which *avoir* is used for English 'to be.'
18. **aussi en suis-je** : in a sentence beginning with *aussi*, 'therefore,' 'so,' the interrogative construction is generally used. Similarly after *à peine*, 'scarcely'; *au moins*, *du moins*, 'at least'; *peut-être*, 'perhaps'; etc.
20. **d'avoir pris part** . . . like *faire* (see note, p. 2 l. 14), *prendre* is used in many phrases without the article : *prendre courage*, 'to take courage'; *prendre feu*, 'to catch fire'; *prendre garde* or *soin*, 'to take care'; *prendre haleine*, 'to take breath'; etc.
22. **je ferai parvenir une pétition** : note that when *faire* is followed by an infinitive, the noun-object always comes after the second verb.
25. **dont** . . . **cris** : note the order of the words and translate—  
the man whose house you bought last week . . .  
the house the roof of which you see . . .
4. 1. **moi aussi, je** . . . : note that when *moi* and *toi* are thus used as subjects before a word which separates them from their verb, the conjunctive pronouns *je* and *tu* must be placed before the verb.  
**je me trouve** : see note, p. 2 l. 20.
4. **plaisante** : not 'pleasant' of course.
5. **parent** : not 'parent.'
6. **sa part** : distinguish between *part*, *partie* and *parti* (see Vocabulary).

Page LINE

4. 9. *et que*: *que* is here used instead of *comme* which precedes. It may thus stand instead of *quand*, *si*, and all conjunctions formed with *que*, to avoid their repetition in consecutive dependent clauses, e.g.—  
*quand il viendra et qu'il le saura* . . .
10. *il jouira de* . . . : among the verbs which require *de* in French, though the corresponding English verbs take a direct object, note also—  
*s'apercevoir de*, 'to perceive'; *se défier* or *se méfier de*, 'to distrust'; *douter de*, 'to doubt'; *se douter de*, 'to suspect'; *se souvenir de*, 'to remember'; *user de*, 'to use.'
11. *songe*: what mood? See note, p. 2 l. 11.
12. *le seul parti*, 'the only course.' Note—  
*le seul honneur*, 'the only honour.'  
*l'honneur seul*, 'honour alone.'  
*un seul homme*, 'one single man,' 'one man only.'  
*un homme seul*, 'a man alone,' 'a man by himself.'
15. *on ordonna aux bannis*: cf.—  
*on m'a dit*, 'I have been told.'
17. *qu'ils devaient occuper*, 'which they were to occupy.'  
 Translate—  
 he is to make a speech this evening.  
 there is to be a concert next week.
20. *Beresov*: *Berezoff*, in the government of *Tobolsk*, on a branch of the *Obi*, though a very small town, is important for its fur and skin trade.
22. *à peine y furent-ils arrivés*: note (1) the use of *être* with *arriver*, *partir*, *entrer*, *sortir*, *venir*, etc.; (2) the interrogative construction after *à peine* at the beginning of a sentence; (3) the use of the past anterior instead of the pluperfect with conjunctions of time such as *à peine que*, *dès que*, *aussitôt que*, *quand*, *lorsque*, when the verb in the other part of the sentence is in the preterite.
27. *un gros homme de petite taille*: mention other adjectives which generally precede the noun.  
*au regard louche*, *aux cheveux plats*: for this use of *à*, marking a characteristic feature, cf.—  
*la femme au chapeau bleu*, 'the woman with the blue hat.'
5. 2. *dont* . . . *avarice*: cf. p. 3 l. 25.
9. *répondit à ses questions*: cf. note, p. 2 l. 12.



## Page LINE

5. 12. nous attendons l'ordre: one of the verbs which in English require a preposition before the noun, but do not in French; cf —  
*chercher*, 'to look for'; *demander*, 'to ask for';  
*écouter*, 'to listen to'; *regarder*, 'to look at': etc
15. en six mois: with an expression of time, *en* means 'in the course of,' whilst *dans* = 'after the lapse of.'
17. y résiste: cf. note, p. 2 l. 12.
22. en clignant des yeux: cf. —  
*battre des mains*, 'to clap one's hands.'  
*grincer des dents*, 'to gnash one's teeth.'
6. 1. bien d'autres: though *bien*, meaning 'much,' 'many,' requires the partitive article before a noun, it does not require it before *autres*.
2. m'en ont remercié: *en*, because *remercier* takes the preposition *de*.  
 comme ils le devaient: note the redundant use of a pronoun after *comme*. So, lower down, l. 25: —  
*comme il l'a fait pour beaucoup d'autres*.
3. plutôt, 'rather'; *plus tôt*, 'sooner,' 'earlier.'
4. peu and *eau* are the only nouns in *au* that are feminine.
7. je reconnais devoir: note the use of the infinitive when the subject of the principal sentence and the subject of the dependent verb are the same person, and cf. —  
*il croyait rêver*, 'he thought he was dreaming.'
8. douze roubles: the rouble, which is the standard of money in Russia, is equal to about 3s. 2d. It is divided into 100 copeks.
9. d'un air ébahi. For this use of *de* cf. —  
*de tout mon cœur*, 'with all my heart.'  
*de toutes mes forces*, 'with all my might.'
13. nous n'avons à craindre: note the omission of *pas* with *ni* . . . *ni* . . .
15. dont because *menacer* governs the preposition *de*.
16. par la raison . . . ? i.e. *pour quelle raison*? So *par la raison que* = *parce que*.
22. d'un ton moqueur: cf. —  
*d'une voix tremblante*, 'in a trembling voice.'  
*de cette manière (or façon)*, 'in this way.'

Page LINE

6. 27. **il se sera . . mensonge** : i.e. *il aura pris inutilement la peine de mentir*. Literally *se mettre en frais* = 'to put one's self to expense.'
7. 4. **balbutia** : sound the *t* like a *c*.  
 6. **le premier** : observe the article, and cf.—  
*il arriva le dernier*, 'he arrived last.'  
**je vais trouver** : cf.—  
*venez me trouver demain*, 'come to me to-morrow.'
9. **je lui ferais connaître ta proposition** : when the infinitive which follows *faire* has a direct object, the noun or pronoun governed by *faire* stands in the dative in French, e.g.—  
*il fit traverser la rivière à ses hommes*, 'he made his men cross the river.'
11. **d'autant que . .**, 'especially as . .'
15. **le commandant Lerfosbourg** : the article must be used before proper names preceded by a word denoting title, dignity, profession, or qualified by an adjective.
16. **a ordre** : note the following phrases without the article—  
*avoir besoin de*, 'to want'; *avoir pitié de*, 'to pity';  
*avoir envie de*, 'to have a mind to'; *avoir honte de*, 'to be ashamed to'; *avoir soin de*, 'to take care to.'
18. **j'aurais pu faire** : note the construction and cf.—  
*vous auriez dû venir*, 'you ought to have come.'
19. **à la bonne heure** ! 'well and good,' 'be it so,' 'very well'; *de bonne heure*, 'early.'
22. **ne tardèrent point** : note—  
*il ne tarda pas à s'endormir*, 'he soon fell asleep.'  
*il leur tardait d'arriver*, 'they were longing to arrive.'
26. **comme colons libres** : in Siberia hardened convicts alone are kept under close control, most of the exiles being simply sent to a particular spot where they shift for themselves.
27. **la route du canton** : so 'the road to London' = *la route de Londres*.
8. 2. **doit avoir suffi . .** : it would be more grammatical to say *a dû suffire pour faire comprendre au lecteur . .*
3. **lui faire comprendre** : see note, p. 7 l. 9.

Page LINE

8. 6. travailla-t-il : see note, p. 3 l. 18.  
tirer parti de, 'to turn to account,' 'derive advantage from.'
9. des outils : don't sound the l.
15. industrie : mind how you translate this word here and in l. 23 (see Vocabulary).
18. dont . . . peau : see note, p. 3 l. 25.
22. nelma : a sort of salmon. The word is in italics because it is not French.
9. 1. il venait de terminer : followed by an infinitive, *venir de* = 'to have just,' whilst *venir à* = 'to happen.'
3. le vieux Godureau : see note, p. 7 l. 15.
6. sa laideur même : see note, p. 2 l. 14.
- quelque chose d'heureux : *chose* is feminine, but *quelque chose* (= 'something') is not and requires *de* before an adjective.
8. comme : cf. p. 1 l. 3.
9. touché de : *de* is used instead of *par* after passive verbs expressing emotion, as *aimé de*, *estimé de*, *haï de*, etc.
10. vous avez dû souffrir for *vous devez souffrir*, 'you must have been suffering.' Contrast—  
*vous auriez dû souffrir*, 'you ought to have suffered,' and observe that with *depuis* and *il y a*, when the state or action spoken of is still going on, the present should be used instead of the past indefinite, e.g.—  

<i>je travaille depuis trois heures,</i> <i>il y a trois heures que je</i> <i>travaille.</i>	}	'I have been work- ing for three hours.'
--	---	---
12. l'hiver : i.e. *en hiver*.
16. à une demi-journée d'ici : observe that (1) the preposition *à* is used to mark distance—  
*Le Havre est à plus de deux cents kilomètres de Paris*;  
(2) *demi* is invariable before its noun, but agrees in gender when it follows it—  
*une demi-heure*, but *une heure et demie*.
17. iourte, 'hut,' 'cot.' In italics because it is not a French word.
22. vous prendre en pension, 'to receive you as a boarder.'
23. vous convient : see note, p. 2 l. 12.

## Page LINE

10. 5. tout simplement, 'merely.'  
 9. allons, allons, 'come, come.'  
 13. en route : i.e. *partons*.  
 14. assez grande pour . . . : note the use of *pour* before the infinitive in connexion with *assez* and *trop*, e.g.—  
*il est trop loin pour nous entendre*, 'he is too far to hear us.'  
 15. un nouvel hôte : mention other adjectives having two forms in the masculine singular, and give the two meanings of *hôte*.  
 16. près de, 'near'; prêt à, 'ready to.'  
 26. à son égard : i.e. *envers lui*.  
 27. quoi qu'on lui eût dit : *quoi que*, 'whatever,' like *quoique*, 'although,' requires the subjunctive.  
 plus d'une : after *plus* and *moins*, *de* is used instead of *que* before a numeral when there is no comparison, e.g.—  
*il a mangé plus de quatre gâteaux*,  
 but *il mange plus que quatre*.  
 11. 1. il n'avait pu : note the frequent omission of *pas* with *pouvoir*.  
 renoncer au projet : see note, p. 2 l. 12.  
 5. en sa faveur : one of the few expressions in which *en* is followed by a possessive adjective. As a rule, *dans* is used instead of *en* with a determinative word.  
 12. et qui : do not translate *et*.  
 18. effrayé de : see note, p. 9 l. 9.  
 20. s'arranger : cf. p. 1 l. 15 (2).  
 24. à peine furent-ils . . . : give other words after which the same construction is used (see note, p. 3 l. 18).  
 25. en larges flocons : observe the use of *en* to denote the shape of an object, and cf.—  
*le champ se terminait en pointe*, 'the field ended in a point.'  
 26. suivaient . . . , retentit : the imperfect denotes what was going on, the preterite what came to pass.  
 12. 6. de ce côté : translate—  
 on my side ; on both sides ; on all sides.  
 14. vers l'objet : *vers* is used of *time* and *place*, *envers* of *feeling*, *disposition*, e.g.—  
*il arriva vers (les) trois heures*.  
*soyez charitable envers tout le monde*.

Page LINE

12. 17. *aura été* . . , 'must have been,' 'has doubtless been . . .'  
Remember the frequent use of this tense to express high probability.
19. *il faut que nous l'en tirions*: most impersonal expressions require the subjunctive, e.g.—  
*il est temps que vous le sachiez*, 'it is time you should know it.'
20. *le moyen* . . : i.e. *quel est le moyen* . . ? 'how is it possible?'
21. *faisait cette question*: not *demandait*. Cf.—  
*faire un cadeau*, 'to give a present.'  
*faire prisonnier*, 'to take prisoner.'
26. *on dirait*: i.e. *on croirait*.
13. 1. *laissez*: i.e. *laissez-le faire*.  
2. *ne tarda pas*: see note p. 7 l. 22.  
3. *à coups de hache*: for this use of *à* cf.—  
*se battre à l'épée*, 'to fight with swords.'  
*à coups redoublés*, 'with repeated blows.'
14. *se bornaient à* . . : i.e. *n'étaient que* . .
18. *faillit les rejeter*: cf.—  
*je faillis manquer le train*, 'I nearly missed the train.'
19. *où*: see note, p. 1 l. 5.
24. *lui imposa silence*: translate—  
to impose something upon some one.
14. 6. *à droite*: not *à drot*, because the feminine noun *main* is understood.  
7. *qui nous garantisso*: the subjunctive is used in adjectival clauses having a consecutive, final or concessive force.  
9. *eurent-ils fait*: account for the use of this tense, already explained in the notes.
16. *à travers les arbres*: note that *à travers* never takes *de*, whilst *au travers* does. The latter is more emphatic and generally denotes resistance, e.g.—  
*il se frayait un chemin au travers des ennemis*, 'he cut his way through the enemy.'
16. *leur fit presser le pas*, 'made them quicken their pace.'  
Why *leur* and not *les*? See note, p. 7 l. 9.
21. *il était facile*: why not *c'était* . . ? See note, p. 3 l. 4.
15. 1. *s'aperçut*: *apercevoir* = 'to see,' *s'apercevoir* = 'to become aware,' 'find out,' 'discover.'

## Page LINE

15. 7. en lui faisant espérer que . . : account for the dative.
15. à son tour : cf.—  
     *à ma place*, 'in my place.'  
     *au milieu*, 'in the middle.'  
     *à l'ombre*, 'in the shade.'  
     *au soleil*, 'in the sunshine.'  
     *au nom de* . . , 'in the name of . . ', but *en mon nom*.
18. croyant reconnaître : for this use of the infinitive see note, p. 6 l. 7.
20. venait de rouvrir : see note, p. 9 l. 1.
22. rougeâtre : so *bleuâtre*, *jaunâtre*, *noirâtre*, *verdâtre*, etc.
23. se dressa sur son séant, 'sat up.'
16. 6. qu'y a-t-il ? 'what is the matter ?' Note—  
     *qu'avez-vous ?* 'what's the matter with you ?'
15. rebrousser chemin : i.e. *retourner sur leurs pas*.
23. l'incendie : masculine like *le génie*, *le parapluie*, *le foie* ('liver').
25. qu'avait été bâtie : the inversion is necessary here, the subject, *la cabane*, being, together with the clause referring to it, much longer than its verb.
17. 2. eussent pu : this is the second form of the past conditional.
3. il ne leur restait . . : for this use of *il* cf. note, p. 1 l. 15. Why is *pas* omitted ?
12. qu'on n'en eût attendu : another instance of the second form of the past conditional. Observe that (1) *ne* is used expletively after *plus* and *moins*, when the first member of the sentence is affirmative, as—  
     *il est plus riche que vous ne le croyez ;*  
     (2) *attendre*, which usually means 'to wait,' has here the meaning of *s'attendre*, 'to expect.'
23. inspira à Nicolas un dégoût : cf.—  
     *fournir quelque chose à quelqu'un*, 'to supply some one with something.'
18. 6. au nom de : see note, p. 15 l. 15.
12. priait bas : several adjectives may be used adverbially, e.g.—  
     *tenir bon*, 'to stand fast' ; *arrêter court*, 'to stop short' ; *frapper dur*, 'to hit hard' ; *chanter faux*, 'to sing out of tune' ; *parler haut*, 'to speak loud' ; etc.

## Page LINE

18. 14 son front: not *le front*, the possessive adjective being always used instead of the article when the noun is qualified by an adjective or a phrase, e.g.—  
*il leva son bras blessé*, 'he raised his wounded arm.'
18. j'aurais dû montrer: see notes, p. 7 l. 18 and p. 9 l. 10.
21. mon temps était fait: i.e. *ma vie était passée*.
22. aux trois quarts: cf.—  
*mon travail est à moitié fini*, 'my work is half done.'
26. qu'il soit: the subjunctive is required, provided there is real doubt, in a substantival clause depending on an interrogative or negative expression, even though the same expression should otherwise govern the indicative, e.g.—  
*je crois qu'il est ici*,  
 but *croyez-vous qu'il soit ici?*  
*je ne crois pas qu'il soit ici*.
27. d'une voix: see note, p. 6 l. 22.
19. 2. peut-être qu'en essayant: when *peut-être* begins a sentence, it is often followed by *que*, in familiar style, instead of the interrogative construction (see note, p. 3 l. 18), so that we may either say—  
*peut-être son frère viendra-t-il*,  
 or *peut-être que son frère viendra*.
4. d'ailleurs, 'besides,' 'moreover'; *ailleurs*, 'elsewhere.'
7. mon parti est pris, 'my mind is made up.'
8. je vous en supplie: note the expletive use of *en*.
10. pendent à: bear in mind the preposition.
27. bien, 'surely,' 'indeed.'
20. 1. crut entendre: why the infinitive? See note, p. 6 l. 7.
3. il se sera égaré: see note, p. 12 l. 17.
7. toute particulière: even when used adverbially in the sense of 'quite,' *tout* agrees in gender and number with the noun or pronoun before a feminine adjective or participle beginning with a consonant or aspirated *h*, e.g.—  
*elle était tout étonnée*,  
 but *elle était toute surprise*,  
*elles étaient toutes surprises*.
12. comme: see note, p. 1 l. 3.
14. en même temps: but *au même instant*, *au même moment*.

## Page LINE

20. 16. d'aunes: *un aune* (Lat. *alnum*), 'an alder-tree'; *une aune* (Lat. *ulnam*), 'an ell.' Observe that most names of trees, though feminine in Latin, are masculine in French.
26. se trouve Vulcain: the order is frequently inverted, for the sake of euphony, in a relative sentence, especially when the subject is longer than the verb; cf. p. 21 l. 6.
21. 11. le moyen: see note, p. 12 l. 20.
15. qui en soutenaient le toit: the possessive adjectives *son, sa, ses, leur, leurs*, are replaced by the pronoun *en* and the definite article, when the possessor is an inanimate object not mentioned in the same part of the sentence as the object possessed, e.g.—  
*je connais votre pays, j'en admire les institutions.*
16. espaces: nouns in *-ace* are feminine, but *espace* is an exception.
23. arraché à: see note, p. 2 l. 19.
26. ainsi que l'avait deviné Rosow: after *ainsi que*, as after *comme*, the order is often inverted and the pronoun *le* used expletively.
22. 1. bien que l'entrée en fût basse: see note, p. 21 l. 15.
5. servir de, 'to serve as'; *se servir de*, 'to make use of.'
8. lui laissa voir le ciel: with *laisser* followed by an infinitive with a direct object, the construction is the same as with *faire* (see note, p. 7 l. 9).
12. eurent atteint: name the tense and account for it.
26. louerait: *louer* (Lat. *locare*) has the opposite meanings of 'to let' and 'to hire'; *louer* (Lat. *laudare*) = 'to praise.'
23. 4. à pied: so *à cheval, à bicyclette*, but *en voiture, en bateau, en ballon*.
9. sain et sauf, 'safe and sound,' lit. 'sound and safe.' Cf.—  
*de pied en cap*, 'cap-a-pie,' 'from head to foot.'
19. nous a sauvé la vie: same construction as with a part of the body. Note the singular, and cf.—  
*ils tournèrent la tête*, 'they turned their heads.'
24. à tout prendre = *en somme*, 'on the whole.'
24. 1. aussi suis-je: cf. note, p. 3 l. 18.
10. 13. qui ne soit . . . , qui ne vous coûtât rien: account for the use of the subjunctive, already explained in the notes.



## Page LINE

24. 12. si l'on vous demandait: *l'on* is generally used instead of *on*, for the sake of euphony, after *et*, *ou*, *où*, *qui*, *quoi*, *si*, unless the next word begins with an *l*.
15. ne doute pas: distinguish between *douter* and *se douter*, which both take the preposition *de*.
18. baissant la voix: with *voix*, as with *vie*, the same construction is used as with parts of the body.
25. 4. voilà qui: often used elliptically for *voilà quelque chose qui*.
6. un morne silence: the only noun in *-ence* of the masculine gender (Lat. *silentium*).
8. on eût pu: second form of the past conditional.
19. où l'on voyait: see note, p. 24 l. 12.
26. 2-4. dont . . . la cause: observe once more the place of the words after *dont*.
5. survivre à: for other verbs governing the preposition *à* see note, p. 2 l. 12.
11. tout en (+ pres. participle), 'whilst.'
18. il me le paiera, 'he shall smart for it.'
27. 1. ce poêle: pronounce *poile*, and distinguish between *le poêle* (Lat. *pensile*), 'stove'; *le poêle* (Low Lat. *petalum*), 'pall'; *la poêle* (Lat. *patellam*), 'frying-pan.'
3. que renferme ce flacon: see note, p. 20 l. 26.
7. il n'est rien arrivé: for this use of *il* see note, p. 1 l. 15.
- de fâcheux: observe the use of *de* before an adjective following *rien*, and cf. note, p. 9 l. 6 (2).
18. sa grosse main: account for the use of *sa* instead of *la*, already explained in the notes (p. 18 l. 14).
20. de manière à, 'so as to,' may be replaced by *de façon à*, but not by *de sorte à*, though *de sorte que* may be used instead of *de façon que* or *de manière que*.
22. tu m'as volé . . .: see note, p. 2 l. 19.
25. qui vous fait penser? *qui* is here used ungrammatically instead of *qu'est-ce qui*? 'what?'
28. 4. du poing: cf. note, p. 6 l. 9.
6. je veux que tu sois pendu: translate—  
he wanted his son to be a doctor.
9. préjudice, 'wrong,' 'damage,' 'expense'; *préjugé*, 'prejudice.'

## Page LINE

28. 13. aussi : not 'also' of course.
15. te dis-je : the order is always inverted in French in parenthetical sentences of the kind.
17. Sorman : the name of the judge.
18. tout à l'heure may refer to the future : 'presently,' 'by and by'; or to the past : 'just now,' 'a little while ago.' It was formerly used even of the present, in the sense of 'immediately,' 'this instant.'
20. tout le danger . . . , et combien : this construction is not strictly grammatical, as the various objects of the same verb should be of the same nature, i.e. two (or more) nouns or pronouns, two (or more) infinitives, etc.
22. ni à attendre : note the use of *ni* instead of *ou* after a negative expression, and cf.—  
*sans rime ni raison*, 'without rime or reason.'
24. de rien entendre : remember that *rien* and *tout* precede the infinitive, e.g.—  
*vous n'avez pas besoin de tout lire.*  
 il prit son parti : see note, p. 19 l. 7.
26. avec une audace effrontée : note this use of the indefinite article before an abstract noun qualified by an adjective, and cf.—  
*il jouit d'une excellente santé*, 'he enjoys excellent health.'  
*ils montrèrent un grand courage*, 'they showed great courage.'
29. 1. à la bonne heure : see note, p. 7 l. 19.
14. appris : *apprendre* has the two meanings of 'to learn' and 'to teach.' Cf. *louer*, 'to hire' and 'to let'; *hôte*, 'host' and 'guest.'
15. prévenu : contrast the meaning of this verb here with its meaning in l. 21.
30. 9. réussisse : when *supposer* simply means 'to think,' it governs the indicative, but in the sense of 'to make a supposition' it requires the subjunctive, e.g.—  
*je suppose qu'il est arrivé*, 'I think he has arrived,'  
 but *supposons qu'il soit arrivé*, 'let us suppose that he has arrived.'
15. en route, 'on its way.' Note *il est resté en route*, 'he remained behind.'
16. qu'elle n'arrive : observe the expletive *ne* after *empêcher*, when the sentence is affirmative. If the

## Page LINE

sentence is negative or interrogative, the use of *ne* is optional, e.g.—

*je n'empêche pas qu'il (ne) parte.*

The verb after *que* is, in either case, in the subjunctive.

30. 25. nous nous arrangerons, 'we'll settle it between ourselves.'

31. 1. le compte: distinguish between *un compte*, 'an account,' *un conte*, 'a count,' 'an earl,' and *un conte*, 'a tale,' 'a story.'

14. la preuve, c'est: note this emphatic use of *ce* before *être*.

20. ne tardèrent pas: see note, p. 7 l. 22.

27. comme il en était convenu: bear in mind that *convenir* takes *être* when it means 'to agree,' and *avoir* when it means 'to suit.' For the expletive use of the pronoun *en* cf. note, p. 6 l. 2 (2).

la route de la ville: see note, p. 7 l. 27.

32. 3. au gouvernement, 'to the governor's house.'

9. responsables de tout: cf.—

*être reconnaissant de . . .*, 'to be thankful for . . .'

12. tout entier à sa colère: say 'blinded by his anger.'

16. elle partait: i.e. *elle serait partie*. For this terse use of the imperfect instead of the past conditional cf.—

*il périssait, si nous n'étions venus à son aide.*

24. à mieux voir: the adverbs *bien*, *mieux*, *mal*, *pis*, *toujours*, and most adverbs of quantity are generally placed before the verb when it is in the present infinitive.

33. 7. précisément: cf.—

*communément, confusément, expressément, obscurément, profondément*, etc.

12. ce qu'il en coûte: note the expletive use of *en*, and cf.—

*il m'en coûte de vous le dire, mais c'est mon devoir*, 'it is painful for me to tell you so, but it is my duty.'

13. à plus fort: elliptic for *à quelqu'un de plus fort*.

que soi: the pronoun *soi* is used, as a rule, in an indeterminate sense, i.e. with reference to an indefinite pronoun (*chacun, nul, on, personne, quelqu'un*) expressed or understood, or after a noun or an infinitive taken indefinitely; e.g. *ne songer qu'à soi*.

## Page LINE

34. 1. de quelle manière : see note, p. 6 l. 22.  
 4. dupe is feminine. Cf.—  
*une connaissance*, 'an acquaintance.'  
*une personne*, 'a person.'  
*une pratique*, 'a customer.'  
*une recrue*, 'a recruit.'  
*une sentinelle*, 'a sentinel.'  
*une victime*, 'a victim,' etc.
35. 6. fit signe : see note, p. 2 l. 14 (2).  
 14. bon ! 'pooh !'  
 16. te perdre de vue : note the difference between the French and the English constructions, and translate—  
 we soon lost sight of the shore.  
 23. bien entendu, 'of course.'  
 27. qu'est-ce à dire ? Say 'what do you mean ?'
36. 1. sais-tu bien . . ? Say 'are you not aware . . ?'  
 8. j'en profiterai : translate—  
 to profit by an opportunity.  
 17. ce qu'il te plaira : observe the idiomatic use of the future after *qui*, *celui qui*, *ce qui*, when the verb denotes a future action, and cf.—  
*vous suivrez celui qui vous ouvrira*, 'you will follow him who opens to you.'  
*la lettre écrite* : i.e. *quand la lettre sera écrite*. Both the present and past participles may be used absolutely with a noun or pronoun, e.g.—  
*le cas échéant*, 'should the case occur.'
20. se tournant vers : note *se tourner vers*, 'to turn to,'  
*se retourner*, 'to turn round,' *retourner*, 'to return.'
23. d'un ton soumis : see note, p. 6 l. 22.
37. 2. il y avait trois mois que Godureau remplissait : after *il y avait* and *depuis*, the imperfect is used instead of the pluperfect when the state or action expressed by the verb was still going on at the time. Cf. note, p. 9 l. 10.  
 5. la plupart des officiers étaient . . : note that *la plupart*, even when not followed by a plural noun, requires the verb to be in the plural, e.g.—  
*la plupart étaient déjà morts*.  
 7. les avait fait convoquer : the past participle *fait* followed by an infinitive is always invariable.  
 23. avec une énergie triomphante : see note, p. 28 l. 26.

## Page LINE

38. 1. Catherine II: born in 1729, died in 1796. Having won over the guards, she was proclaimed monarch whilst her husband, Peter III., was still living. He hastened to abdicate, but was nevertheless strangled in prison a few days later. In spite of her dissipation and extravagance, Catharine, by her active administration, contributed in many ways to the development of Russia.
7. tu aurais osé! 'is it possible you have dared?' The conditional is often used in questions and exclamations to express a feeling of surprise or indignation.
13. manœuvres: *la manœuvre*, 'the manœuvre'; *le manœuvre*, 'the labourer.' Cf. *la critique*, 'criticism'; *le critique*, 'critic': *la fourbe*, 'knavery'; *le fourbe*, 'knave': *la trompette*, 'trumpet'; *le trompette*, 'trumpeter.'
20. recouvreront: distinguish between *recouvrer* and *recouvrir*.
23. en présence de . . . but exceptionally, with the article, *en l'absence de*.
24. les officiers et fonctionnaires: note that the article is not repeated in a few locutions in which the nouns, referring to persons or things of the same class, form, so to speak, one indivisible whole, e.g.—  
*les arts et métiers*, 'arts and trades.'  
*l'école des ponts et chaussées*, 'the school of civil engineers.'
39. 1. n'oubliât: the negative *ne* is used expletively after verbs and expressions of fear when the sentence is affirmative or interrogative-negative, e.g.—  
*je crains qu'il ne vienne*, 'I fear that he will come.'  
*ne craignez-vous pas qu'il ne vienne?* 'do you not fear that he will come?'  
 but *je ne crains pas qu'il vienne*, 'I do not fear that he will come.'  
*craignez-vous qu'il vienne?* 'do you fear that he will come?'
8. lorsqu'il eut achevé: name the tense and account for it.
10. nous avons changé de rôle: cf.—  
*il a changé d'avis*, 'he has changed his mind.'
11. l'ancien exilé: distinguish between *un ancien ami*, 'a former friend,' and *un ami ancien*, 'an old friend.'

## Page LINE

39. 17. *il s'éleva une exclamation* : for this use of *il* cf. note,  
p. 1 l. 15.
23. *tandis que* expresses contrast, whilst *pendant que*  
denotes time.
24. *la plupart entouraient* : see note, p. 37 l. 5.
40. 1. *toutes mouillées* : see note, p. 20 l. 7.
5. *comment jamais reconnaître* : elliptic for *comment  
pourrai-je jamais reconnaître . . ?* When is *jamais*  
used without *ne* ?
14. *d'ailleurs* : see note, p. 19 l. 4.

## VOCABULARY

*Note.*—The articles and the most common pronouns have been purposely left out.

à, to, at, in, into, by, on, for, from, etc.	adroit, skilful, clever
abandonné, abandoned, deserted	adroitement, skilfully
abattre (irr. v., like <i>battre</i> ), to strike down, fell, depress	affaire, <i>f.</i> , affair, business
aboïement, <i>m.</i> , barking	agilité, <i>f.</i> , agility
abord ( <i>d'</i> ), first, at first	agir ( <i>s'</i> ), to be in question, be the matter
aboyer, to bark	agité, agitated, excited
abri, <i>m.</i> , shelter	ah ! ah !
abrutissement, <i>m.</i> , brutishness	aider, to help
absence, <i>f.</i> , absence	ailleurs, elsewhere
accent, <i>m.</i> , accent, tone	<i>d'ailleurs</i> , besides, moreover
accepter, to accept	ainsi, so, thus
accompagner, to accompany	<i>ainsi que</i> , as, as well as
accomplir ( <i>s'</i> ), to be fulfilled	air, <i>m.</i> , air, look
accorder, to grant, allow	ajouter, to add
accoupler, to couple, join, yoke	Allemand, <i>m.</i> , German
accoutumer, to accustom	aller (irr. v.), to go, suit
accusé, <i>m.</i> , accused, culprit, prisoner	<i>allons</i> , come
accuser, to accuse	allumer ( <i>s'</i> ), to be kindled, brighten up
achever, to finish	alors, then
acquitter ( <i>s'</i> ), to fulfil, pay off one's debts, be quits	alourdir, to make heavy
administré, <i>m.</i> , person under one's administration	âme, <i>f.</i> , soul
adonner ( <i>s'</i> ), to give one's self up, take (to)	amener, to bring
adoucir, to soften, attenuate	amicalement, in a friendly way
adresse, <i>f.</i> , skill	amitié, <i>f.</i> , friendship
adresser, to address	an, <i>m.</i> , year
	ancien, ancienne, ancient, old, former
	animé, animated, lively, bright

animer, to animate, brighten	attirer, to attract, draw, entice
année, <i>f.</i> , year	aube, <i>f.</i> , dawn
annoncer, to announce	aucun, any, any one; no, none,
apercevoir, to perceive	no one
<i>s'apercevoir</i> , to perceive, become	audace, <i>f.</i> , audacity, boldness
aware (of), discover	au delà, beyond, above
apparaître (irr. v., like <i>paraître</i> ),	au-dessous, under, below, be-
to appear	neath
appartement, <i>m.</i> , apartments,	audience, <i>f.</i> , audience, hearing
room	aujourd'hui, to-day
appel, <i>m.</i> , call, appeal	aune, <i>m.</i> , alder-tree
appeler, to call	aussi, as, so, also, and so, too,
appointements, <i>m. pl.</i> , salary	besides
apprendre (irr. v., see <i>prendre</i> ),	aussitôt, at once, immediately
to learn, hear	autant, as much, as many, so
appris, see <i>apprendre</i>	much, so many
approcher (s'), to approach	<i>d'autant que</i> , especially as
appuyer, to lean, rest, support	autorisation, <i>f.</i> , authorisation,
après, after, afterwards	permission
arbre, <i>m.</i> , tree	autour de, around, round
arracher, to pull out, snatch,	autre, other, different, else
rouse	aval, to swallow
arranger (s'), to make arrange-	avancer (s'), to advance
ments, come all right, be arranged	avarice, <i>f.</i> , avarice
arrêter, to stop, arrest	avec, with
<i>s'arrêter</i> , to stop, dwell	avenir, <i>m.</i> , future, prospects
arrivée, <i>f.</i> , arrival	avertir, to inform, warn
arriver, to arrive, happen	avertissement, <i>m.</i> , information,
Asie, <i>f.</i> , Asia	notice, warning
asseoir (s') (irr. v.), to sit down,	avoir (irr. v.), to have, get, be, etc.
sit	<i>y avoir</i> , there to be, to be the matter
assez, enough, rather	<i>il y a</i> , there is, there are, it is, it was,
assis, s'assit, see <i>asseoir</i>	the matter is, ago, since
association, <i>f.</i> , association	
associé, <i>m.</i> , associate, partner	baise-main, <i>m.</i> , kissing of hands
assurer, to assure	baissé, to lower, bend, hang down
attaché, tied, sticking, cleaving	balancer, to balance, hesitate
attaquer (s') à, to attack, set	balbutier, to stammer
upon, meddle with	banc, <i>m.</i> , bench, form
atteignit, see <i>atteindre</i>	banni, <i>m.</i> , exile
atteindre (irr. v., like <i>craindre</i> ),	bannir, to banish, exile
to reach, hit, overtake	barbet, <i>m.</i> , poodle, water-spaniel
atteint, see <i>atteindre</i>	bas, basse, low; <i>adv.</i> , low,
attendre, to wait for, wait, expect	down, softly; <i>s.m.</i> , bottom
attendrir, to move, affect, soften	bâtir, to build
attentif, attentive, attentive	bâton, <i>m.</i> , stick
attention, <i>f.</i> , attention	beaucoup, much, many



- Beresov**, *m.*, Berezoŭf  
**besoin**, *m.*, need, want  
*avoir besoin de*, to need, want  
**bien**, well, right, much, many,  
 very, quite, indeed  
*bien que* (with subj.), although  
**bienveillant**, kind, kindly, bene-  
 volent  
**billet**, *m.*, bill, note, ticket, pro-  
 missory note  
**blessure**, *f.*, wound  
**bois**, *m.*, wood  
**bon**, bonne, good, kind, proper ;  
 (interj.), very well ! nonsense !  
**bonhomme**, *m.*, good-fellow, old  
 man  
**bonnet**, *m.*, cap  
**borner** (se) *à*, to be limited to  
**bouleau**, *m.*, birch  
**bourse**, *f.*, purse  
**bout**, *m.*, end  
**branche**, *f.*, branch  
**bras**, *m.*, arm  
**brave**, brave, worthy, good  
**brièvement**, briefly  
**brigand**, *m.*, brigand  
**briser**, to break, knock up  
**broussailles**, *f. pl.*, brushwood,  
 brambles, bushes  
**brûlant**, burning  
**brusquement**, roughly, hastily,  
 brusquely  
**buisson**, *m.*, bush, thicket  
  
**cabane**, *f.*, cabin, hut  
**cachier**, to hide  
**catcheter**, to seal  
**calligraphie**, *f.*, calligraphy  
**calme**, calm  
**campagne**, *f.*, country, fields,  
 plain  
**canton**, *m.*, canton, district  
**car**, for  
**caractère**, *m.*, character, temper  
**cas**, *m.*, case  
**Catherine**, *f.*, Catharine  
**cause**, *f.*, cause, reason  
  
**céder**, to yield, concede  
**cendre**, *f.*, ashes  
**cependant**, meanwhile, yet, how-  
 ever  
**cercle**, *m.*, circle  
**certainement**, certainly  
**certes**, most assuredly, surely  
**cesse** (sans), without ceasing,  
 continually  
**cesser**, to cease, leave off  
**chacun**, each, every one  
**chambre**, *f.*, room  
**changement**, *m.*, change, altera-  
 tion  
**changer**, to change, exchange  
**chaque**, each, every  
**charbon**, *m.*, coal, charcoal,  
 embers  
**chargement**, *m.*, load, cargo  
**charger**, to load, burden  
*se charger de*, to take charge of  
**chasser**, to drive away, expel,  
 chase, shoot  
**châtiment**, *m.*, punishment  
**chaud**, hot, warm  
*avoir chaud*, to be hot or warm  
**chemin**, *m.*, way, road  
**chercher**, to search, seek, look  
 for, try  
*faire chercher*, to send for  
**cheveu**, *m.*, hair  
**chez**, at, to, with, in, among ; at  
 —'s, to —'s  
**chien**, *m.*, dog  
**choix**, *m.*, choice  
**chose**, *f.*, thing, matter  
*quelque chose*, *m.*, something, anything  
**chute**, *f.*, fall  
**ciel**, *m.* (*pl. cieux*), sky, heaven  
**cinquante**, fifty  
**cinquante-sept**, fifty-seven  
**civil**, civil, private, common  
**civilisation**, *f.*, civilisation  
**clairière**, *f.*, glade  
**cligner**, to wink  
**clos** (from *clorre*), closed

colère, <i>f.</i> , anger	conseiller, to advise
colon, <i>m.</i> , colonist, settler, convict	conséquence, <i>f.</i> , consequence
colonne, <i>f.</i> , column	consoler, to console, comfort
colossal, colossal	construire (irr. <i>v.</i> like <i>conduire</i> ), to construct
combien, how many, how many, how long, how far, how	consumer, to consume
commandant, <i>m.</i> , commandant, commanding officer, major, governor	content, glad, satisfied
comme, as, like, how, as if, as it were	continuer, to continue
commencer, to begin	contre, against, contrary to
comment, how, what	contrée, <i>f.</i> , country, region
commettre (irr. <i>v.</i> , like <i>mettre</i> ), to commit, intrust, confide, appoint, expose	contribuer, to contribute
commis, see <i>commettre</i>	convaincre (irr. <i>v.</i> , like <i>vaincre</i> ), to convince, convict
commis, <i>m.</i> , clerk, assistant	convaincu, convinced, convicted, earnest
commode, convenient	convenir (irr. <i>v.</i> , like <i>venir</i> ), to agree, admit, suit
commun, common	convenu, see <i>convenir</i>
communication, <i>f.</i> , communica- tion, message	conviction, <i>f.</i> , conviction
compagnon, <i>m.</i> , companion	convient, see <i>convenir</i>
compassion, <i>f.</i> , compassion	convoquer, to convoke, call together
complimenter, to compliment, congratulate	convulsif, convulsive, con- vulsive
complot, <i>m.</i> , plot	copier, to copy
comprendre (irr. <i>v.</i> , like <i>prendre</i> ), to understand, comprehend	cordeau, <i>m.</i> , line, string
compris, comprit, see <i>com- prendre</i>	cosaque, <i>m.</i> , Cossack
compte, <i>m.</i> , account	costume, <i>m.</i> , costume
<i>rendre compte de</i> , to give an account of, account for	côté, <i>m.</i> , side, direction, part <i>à côté de</i> , near
comte, <i>m.</i> , count	couché, lying down, lying
condamné, <i>m.</i> , condemned man, convict	coucher (se), to lie down, go to bed, set
condamner, to condemn	coude, <i>m.</i> , elbow
condition, <i>f.</i> , condition	couler, to flow, pass, spend
conduire (irr. <i>v.</i> ), to conduct, lead	couloir, <i>m.</i> , passage
conduisait, conduisant, con- duisit, conduit, see <i>conduire</i>	coup, <i>m.</i> , blow, stroke, shot <i>coup d'œil</i> , glance, view <i>tout à coup</i> , all of a sudden, all at once
confus, confused, indistinct, ashamed	coupable, guilty
conjuré, <i>m.</i> , conspirator	cour, <i>f.</i> , yard, court
connaissais, see <i>connaître</i>	courage, <i>m.</i> , courage
connaître (irr. <i>v.</i> ), to know	courait, courant, see <i>courir</i>
	courant, <i>m.</i> , current, stream
	courir (irr. <i>v.</i> ), to run
	couronne, <i>f.</i> , crown

courrier, *m.*, mail, mail-driver  
 courroie, *f.*, leather strap  
 coururent, courut, see *courir*  
 cours d'eau, *m.*, stream, water-course

cousin, *m.*, cousin  
 coûter, to cost  
 couvert, *m.*, covert, protection, wrapper, envelope

couvrait, see *couvrir*  
 couvrir (irr. v.), to cover  
 craignais, craignait, see *craindre*

craindre (irr. v.), to fear  
 cri, *m.*, cry, shout, scream  
 crier, to cry, cry out, scream

crime, *m.*, crime  
 croire (irr. v.), to believe, think  
 croisé, crossed, folded  
 croyant, crut, see *croire*

cuir, *m.*, leather  
 cuisine, *f.*, kitchen, cooking, fare  
 curieux, curieuse, curious, inquisitive

cygne, *m.*, swan

danger, *m.*, danger

dangereux, dangereuse, dangereux

dans, in, into, to, with, within, out of, etc.

davantage, more

de, of, from, by, with, out of, in, etc.

debout, standing, upright, up  
 déclarer, to declare

décourager, to discourage

découvert, see *découvrir*

découvrir (irr. v., like *couvrir*), to uncover, discover

défaillir (def. v.), to faint, give way, tremble

défendre, to defend, forbid

définitivement, definitively, positively

dégoût, *m.*, disgust, distaste

degré, *m.*, degree, step

déjà, already

délà (au), beyond, on the other side

délire, *m.*, delirium, deliriousness

délivrance, *f.*, deliverance, delivery

demande, *f.*, question, request

demander, to ask, ask for, beg  
*se demander*, to ask one's self, wonder

démarche, *f.*, gait, step, measure

demeure, *f.*, dwelling, abode

demeurer, to live, remain, stay

demi, half

*à demi*, half

demi-journée, *f.*, half a day's journey

dénoncer, to denounce, accuse  
 inform against

dent, *f.*, tooth

départ, *m.*, departure

dépêche, *f.*, dispatch, mail

depuis, since, for, from

dernier, dernière, last

*ce dernier*, the latter

dès, from, since, as early as

*dès que*, as soon as, since

descendre, to descend, come down

désertion, *f.*, desertion

désespoir, *m.*, despair

désigner, to designate, indicate, denote, appoint, fix

désolé, disconsolate

dessiner, to draw

destination, *f.*, destination, object

destiner, to destine, intend

détaillé, detailed, circumstantial

détour, *m.*, turn, turning, circuit

détourner (se), to turn round

deux, two, both

devant, before, in front of, in front

devenaient, devenu, see *devenir*

devenir (irr. v., like *venir*), to become

deviner, to guess

devint, see *devenir*

devoir, to owe, be, ought, must

diable, *m.*, devil; (interj.), dear me!

Dieu, *m.*, God

dire (irr. v.), to say, tell, speak

direction, *f.*, direction

diriger, to direct, guide, govern

disait, see *dire*

disgrâce, *f.*, disgrace, disfavoured

dissuader, to dissuade

dit, dites, see *dire*

dixième (*adj.* and *s.m.*), tenth,

tenth part

domicile, *m.*, residence, abode

dominer, to sway, master

donc, then, therefore, pray

donner, to give

douleur, *f.*, pain, sorrow

doute, *m.*, doubt

douter, to doubt

douze, twelve

dresser (se), to stand up

droit, *m.*, right

droite (*à*), on or to the right

drôle, *m.*, fellow, rogue, knave

dû, see *devoir*

dupe, *f.*, dupe

durer, to last

eau-de-vie, *f.*, brandy

ébahi, amazed, dumbfounded

écarter, to discard, avert, push aside

Écatherinembourg, *m.*, Ekath-  
eriburg

échapper (s'), to escape, slip

éclaircir (s'), to clear up, get  
thin, be solved

éclairer, to light, light up

éclater, to burst, break out,  
resound

*éclater de rire*, to burst out laughing

école, *f.*, school

écouler (s'), to pass by

écouter, to listen

écrier (s'), to cry out, cry

écrire (irr. v.), to write

écrit, see *écrire*

écriture, *f.*, writing

écureuil, *m.*, squirrel

effectivement, indeed, in fact,  
yes, so it is

effet, *m.*, effect

*en effet*, in fact, indeed, to be sure,  
so it is

effort, *m.*, effort

effrayer, to frighten

effroi, *m.*, fright, terror

effronté, shameless, impudent

égal, equal, like, indifferent

également, equally, alike, too

égard, *m.*, regard, respect, account

*à son égard*, with regard to him,  
towards him

égaré, lost, stray, wandering,  
distracted

égarer (s'), to lose one's way  
eh! eh!

*eh bien!* well!

élan, *m.*, elk

élancer (s'), to spring, rush

élever (s'), to rise, arise

éloigné, remote, distant, far

embonpoint, *m.*, stoutness

embrasé, in flames, burning

embrassement, *m.*, embrace,  
hug, kiss

embrasser, to embrace, clasp,  
kiss

émotion, *f.*, emotion

emparer (s') de, to take  
possession of, get hold of

empêcher, to prevent

empereur, *m.*, emperor

emporter, to carry away

en, in, into, within, with, to, at,  
by, etc.

enchaîner, to chain, chain up,  
fetter

encore, still, yet, again, besides

endormi, asleep

endormir (s') (irr. v., like  
*dormir*), to fall asleep

énergie, *f.*, energy

**énergiquement**, energetically  
**enfer**, *m.*, hell  
**enfermer**, to shut, shut up or in  
**enfin**, at last, lastly, after all, yet  
**engager**, to engage, invite, advise  
**engloutir**, to swallow up, engulf  
**enlever**, to take away, remove  
**ensemble**, together  
**ensuite**, afterwards, then  
**entailler**, to notch, cut  
**entendre**, to hear, mean, understand  
*bien entendu*, of course  
**entier**, **entière**, entire, whole  
**entourer**, to surround  
**entraîner**, to hurry away, induce  
**entre**, between, among, with, of  
**entre-couper**, to intersect, interrupt, intersperse  
**entrée**, *f.*, entrance, entry, coming in  
**entrer**, to enter  
**environ**, about  
**environner**, to surround  
**envoi**, *m.*, sending, expedition  
**envoyer** (irr. *v.*), to send  
**épais**, **épaisse**, thick  
**épargner**, to save, spare  
**épaule**, *f.*, shoulder  
**épouvanter**, to frighten, dismay  
**épreuve**, *f.*, trial, proof, test  
**éprouver**, to try, test, feel  
**épuiser**, to exhaust  
**erreur**, *f.*, error, mistake  
**escalier**, *m.*, staircase, stairs  
**escarpé**, steep  
**escorte**, *f.*, escort  
**espace**, *m.*, space  
**espèce**, *f.*, species, kind  
**espérer**, to hope  
**espoir**, *m.*, hope  
**esprit**, *m.*, mind, spirit, wit  
**essai**, *m.*, trial, attempt, test  
**essayer**, to try  
**essuyer**, to wipe, sustain, undergo  
**et**, and  
**état**, *m.*, state, calling

**éteindre** (irr. *v.*, like *craindre*), to extinguish  
**éteint**, see *éteindre*  
**étendre**, to extend, spread, stretch  
*s'étendre*, to extend, stretch one's self out, lie down  
**étincelant**, sparkling, flaring, bright  
**étouffer**, to stifle, choke  
**étourdir**, to stun, allay, appease  
**être** (irr. *v.*), to be  
**étroite**, *f.*, clasp, embrace, grasp  
**étroit**, narrow  
**Europe**, *f.*, Europe  
**éveiller**, to wake, call, rouse  
*s'éveiller*, to awake  
**excessif**, **excessive**, excessive  
**exclamation**, *f.*, exclamation  
**exécution**, *f.*, execution  
**exemplaire**, exemplary  
**exemple**, *m.*, example  
*par exemple*, for instance  
**exilé**, *m.*, exile  
**expédier**, to dispatch, send  
**expérience**, *f.*, experience, experiment  
**expliquer**, to explain  
**exploiter**, to work  
**exposer**, to expose, venture  
**expression**, *f.*, expression  
**fabriquer**, to make  
**fâcheux**, **fâcheuse**, grievous, unpleasant, awkward  
**facile**, easy  
**faculté**, *f.*, faculty, ability  
*facultés*, *pl.*, faculties, mind, means  
**faillir** (def. *v.*), to fail, be on the point of  
**faire** (irr. *v.*), to do, make, play, say  
**fais**, **faisait**, **faisant**, **fait**, **faites**, see *faire*  
**fallait**, see *falloir*  
**falloir** (irr. *v.*), to be necessary, must

- fallut, see  *falloir*  
 familier, *familière*, familiar  
 fatigue, *f.*, fatigue, toil  
 fatigué, tired, weary  
 faut, see  *falloir*  
 fauteuil, *m.*, arm-chair  
 faveur, *f.*, favour  
 favorable, *favourable*  
 feral, *ferais*, see  *faire*  
 fermer, to shut, close  
 ferré, bound *or* mounted *or* tipped  
     with iron  
 feu, *m.*, fire  
 fi, he!  
     *fi donc*, fie! for shame!  
 fibre, *f.*, fibre  
 figure, *f.*, face, shape  
 filet, *m.*, net  
 finir, to finish  
 fissure, *f.*, fissure, cleft  
 fit, see  *faire*  
 fixer, to fix  
 flacon, *m.*, flask  
 flairer, to scent, smell out  
 flamme, *f.*, flame  
 fois, *f.*, time  
     *à la fois*, at a time, at once, together,  
     both  
 folie, *f.*, madness, folly  
 fonction, *f.*, function, duty  
 fonctionnaire, *m.*, functionary,  
     official  
 fond, *m.*, bottom  
 force, *f.*, strength, force  
 forcer, to force, compel  
 forêt, *f.*, forest  
 fort, strong; (*adv.*), very, much,  
     strongly, loud  
 fournir, to supply, give  
 fourré, *m.*, thickset  
 fourrure, *f.*, fur  
 foyer, *m.*, hearth  
 frais, *m. pl.*, expenses, expense,  
     cost, pains, trouble  
 français, French  
 Français, *m.*, Frenchman  
 France, *f.*, France
- franchir, to cross  
 frapper, to knock, strike  
 frayer, to trace, open, make  
 froid, *adj.* and *s.m.*, cold  
 front, *m.*, forehead  
 frotter, to rub  
 frustrer, to frustrate, deprive,  
     defraud  
 fumée, *f.*, smoke  
 fumer, to smoke  
 furieux, *furieuse*, furious
- gagner, to gain, earn, win, seize,  
     come over  
 gaîté, *f.*, gaiety, mirth  
 garantir, to guarantee, guard,  
     protect  
 garder, to keep, retain, guard  
 gardien, *m.*, guard  
 géant, *m.*, giant  
 geler, to freeze  
 gémissement, *m.*, groan  
 général, *adj.* and *s.m.*, general  
 générosité, *f.*, generosity  
 genou, *m.*, knee  
 geste, *m.*, gesture  
 glace, *f.*, ice, mirror  
 glacer, to freeze, ice  
 glissant, slippery  
 gouvernement, *m.*, government,  
     governorship, government-house  
 gouverneur, *m.*, governor  
 grâce, *f.*, grace, favour, pardon  
     *grâce à*, thanks to  
 grand, great, large, big  
 gravir, to climb up  
 grognement, *m.*, growl, snarl  
 gros, *grosse*, big, large, stout  
 groupe, *m.*, group  
 guère (with *ne*), hardly, scarcely  
 guide, *m.*, guide
- habitation, *f.*, habitation, abode,  
     house  
 habituer, to accustom  
 hache, *f.*, axe, hatchet  
 hallucination, *f.*, hallucination

- 'halte, *f.*, halt, halting-place  
 'hasard, *m.*, hazard, chance  
 'hasarder (se), to venture  
 'hâter, to hasten, quicken  
 'hausser, to raise, shrug  
 'hem, hem ?  
 héritage, *m.*, heritage, succession, estate  
 heure, *f.*, hour, o'clock  
     *à la bonne heure*, very well, all right  
     *tout à l'heure*, presently, just now  
 heureusement, happily, luckily  
 heureux, heureuse, happy, lucky  
 hiver, *m.*, winter  
 homme, *m.*, man  
 honnête, honest  
 'honteux, shameful, ashamed  
 hôpital, *m.*, hospital  
 'hors de, out of  
 hôte, *m.*, host, guest  
 humain, human, humane  
 humble, humble  
 'hutte, *f.*, hut  
  
 ici, here  
 ignorance, *f.*, ignorance  
 illuminer, to light up  
 imiter, to imitate  
 immobile, motionless  
 immobilité, *f.*, immobility  
 immonde, impure, foul, unclean  
 impardonnable, unpardonable  
 impatienté, out of patience  
 impératrice, *f.*, empress  
 importer, to be important, matter  
 imposer, to impose, command  
 impossible, impossible  
 imprécation, *f.*, imprecation  
 impression, *f.*, impression  
 imprimer, to imprint, stamp  
 impuissance, *f.*, powerlessness, inability  
 inaccessible, inaccessible  
 inachevé, unfinished  
 incapable, incapable, unable  
 incendie, *m.*, fire, conflagration  
  
 indécis, undecided  
 indignation, *f.*, indignation  
 indiquer, to indicate, point out, tell  
 industrie, *f.*, skill, talent, trade, business, occupation  
 inespéré, unhoped for, unexpected  
 infranchissable, impassable  
 ingrat, ungrateful  
 injure, *f.*, injury, insult, offence  
 injustice, *f.*, injustice  
 inquiet, inquiète, uneasy, anxious, restless  
 insensé, *m.*, madman  
 inspecteur, *m.*, inspector  
 inspection, *f.*, inspection  
 inspirer, to inspire  
 installer, to instal, establish, place  
 instant, *m.*, instant  
 instinctif, instinctive, instinctive  
 insu (à l') de, unknown to  
     *à mon insu*, without my knowledge  
 intelligence, *f.*, intelligence  
 intention, *f.*, intention  
 intérêt, *m.*, interest  
 intérieur, *m.*, interior, inside  
 interroger, to question  
 interrompre, to interrupt, break off  
 inutile, useless  
 iourte, *f.*, cot, hut  
 isolément, separately, solitarily  
 ivresse, *f.*, intoxication, drunkenness  
  
 jamais, ever ; (with *ne*), never  
 jambe, *f.*, leg  
 jarret, *m.*, ham, leg, strength in the legs  
 jeter, to throw, cast  
 jeune, young  
 joie, *f.*, joy  
 joindre (irr. v., like *craindre*), to join, reach, clasp

joint, see *joindre*  
*joue, f.*, cheek  
*jouet, m.*, toy, sport, dupe  
*jouer de*, to enjoy  
*jour, m.*, day  
*journée, f.*, day, day's journey  
*joyeux, joyeuse*, joyful, merry  
*judge, m.*, judge  
*jusqu'à*, up to, until, as far as  
*jusqu'alors*, till then  
*jusqu'ici*, as far as this, so far,  
 hitherto

*kirsch, kirschwasser, m.*,  
*kirschwasser*  
*knout, m.*, knout  
*knouter*, to knout

*là*, there  
*lâcheté, f.*, cowardice  
*laideur, f.*, ugliness, plainness  
*laisser*, to leave, allow, let  
*lamentation, f.*, lamentation  
*langue, f.*, tongue, language  
*larme, f.*, tear  
*lecteur, m.*, reader  
*lecture, f.*, reading, perusal  
*ledit*, the said; *pl.*, *lesdits*  
*lendemain, m.*, next day, follow-  
 ing day, morrow  
*lettre, f.*, letter  
*lever*, to raise, lift  
*se lever*, to rise, get up

*lèvre, f.*, lip  
*liberté, f.*, liberty, freedom  
*libre*, free  
*librement*, freely  
*lieu, m.*, place, spot, ground  
*au lieu de*, instead of  
*avoir lieu*, to take place

*ligne, f.*, line, fishing-line  
*liquide*, liquid  
*lire (irr. v.)*, to read  
*lisière, f.*, border, skirt  
*lit, m.*, bed  
*livrer*, to deliver, give up, hand  
 over

*logement, m.*, lodging, room,  
 quarters  
*loger*, to lodge, house  
*loin*, far  
*long, longue*, long  
*le long de*, along  
*lorsque*, when  
*louche*, squint, suspicious  
*louer*, to let, hire, rent; to praise  
*lucratif, lucrative*, lucrative  
*lueur, f.*, glimmer, light  
*lumière, f.*, light  
*lunette, f.*, spy-glass; —s (*pl.*),  
 spectacles  
*lut*, see *live*

*magnifique*, magnificent  
*main, f.*, hand  
*maintenant*, now  
*mais*, but, why, well  
*maison, f.*, house  
*maître, m.*, master  
*mal, m.*, evil, harm; (*adv.*), ill,  
 badly  
*malédiction, f.*, malediction,  
 curse  
*malgré*, in spite of  
*malheureux, malheureuse*,  
*adj. and s.m.*, unhappy, un-  
 fortunate, poor (fellow)  
*mander*, to send for, summon  
*manière, f.*, manner, way  
*de manière à*, so as to  
*manceuvre, f.*, manoeuvre  
*marchand, m.*, dealer, tradesman,  
 merchant  
*marche, f.*, walk, march, journey,  
 progress  
*marché, m.*, market, bargain  
*marcher*, to walk, march, go  
*marquer*, to mark, indicate  
*méditation, f.*, meditation  
*meilleur*, better  
*le meilleur*, the best  
*mêler*, to mix, mingle  
*se mêler*, to mingle, be mingled  
*même*, same, self, very, even



**menace**, *f.*, threat  
**menacer**, to threaten  
**mensonge**, *m.*, falsehood  
**méprisant**, scornful  
**mère**, *f.*, mother  
**mesure**, *f.*, measure  
*à mesure que*, in proportion as, as  
**mettre**, see *mettre*  
**mettre** (irr. *v.*), to put, place, lay,  
 let, wear  
*se mettre à*, to begin  
**meuble**, *m.*, piece of furniture  
**meurtrissure**, *f.*, bruise  
**Michel**, *m.*, Michael  
**midi**, *m.*, noon, twelve o'clock,  
 south  
**mieux**, better  
**milieu**, *m.*, middle, midst  
*au milieu de*, in the middle or midst  
 of, among  
**militaire**, *adj.* and *s.m.*, military,  
 soldier  
**militairement**, militarily  
**milie**, thousand, one thousand  
**mine**, *f.*, mine  
**minute**, *f.*, minute  
**misérable**, *adj.* and *s.m.f.*, miser-  
 able, wretched, wretch  
**mit**, see *mettre*  
**moins**, less, fewer  
*au moins*, at least  
**mois**, *m.*, month  
**moitié**, *f.*, half  
*à moitié*, half  
**moment**, *m.*, moment  
**monseigneur**, *m.*, my lord  
**monsieur**, *m.*, Mr., sir, gentleman  
**montagne**, *f.*, mountain  
**monter**, to ascend, mount, ride,  
 get up or in  
**montrer**, to show  
**moqueur**, *moqueuse*, mocking,  
 jeering, scornful  
**morne**, mournful  
**mort**, *f.*, death  
**mot**, *m.*, word  
**mouiller**, to wet

**mourir** (irr. *v.*), to die  
**mouton**, *m.*, sheep, mutton  
**mouvement**, *m.*, motion, move-  
 ment, gesture, impulse  
**moyen**, *m.*, means  
**moyennant**, by means of, with  
**muet**, *muette*, dumb, mute, silent  
**murmurer**, to murmur, whisper  
  
**ne, ne . . pas, ne . . point**, not  
*ne . . que*, only  
**nécessaire**, necessary  
**négliger**, to neglect  
**neige**, *f.*, snow  
**nelma**, *m.*, sort of salmon  
**ni**, neither, nor, either, or  
**Nicolas**, *m.*, Nicholas  
**noble**, noble  
**nom**, *m.*, name, noun  
**nombreux**, *nombreuse*, num-  
 erous  
**nommer**, to name, call, appoint  
**non**, no, not  
**nord**, *m.*, north  
**nourrir**, to feed, nourish, board  
**nouveau**, *nouvel*, *nouvelle*,  
 new, recent, novel  
*de nouveau*, again  
**nuît**, *f.*, night  
  
**objet**, *m.*, object  
**obliger**, to oblige  
**obscur**, obscure, dark  
**obséquieux**, *obséquieuse*, oh-  
 sequious  
**obtenir** (irr. *v.*, see *tenir*), to  
 obtain, get  
**obtint**, see *obtenir*  
**occasion**, *f.*, occasion, opportunity  
**occuper**, to occupy, fill, inhabit  
**œil** (*pl. yeux*), *m.*, eye  
*coup d'œil*, glance, view  
**officier**, *m.*, officer  
**on, l'on**, one, they, you, people  
**opposé**, opposite  
**opposer** (*s'*) *à*, to oppose, object  
**orage**, *m.*, storm, tempest

ordonner, to order  
 ordre, *m.*, order  
 oreille, *f.*, ear  
 organiser, to organise, arrange  
 orgueil, *m.*, pride  
 origine, *f.*, origin  
 ortie, *f.*, nettle  
 oser, to dare  
 ou, or  
 où, where, when  
 oublier, to forget  
 oui, yes  
 ouïe, *f.*, hearing  
 Oural, *m.*, Oural  
 ours, *m.*, bear  
 outil, *m.*, tool  
 ouvert, see *ouvrir*  
 ouverture, *f.*, opening  
 ouvrir (irr. *v.*, like *couvrir*), to open  
 s'ouvrir, to open

pacifique, pacific, peaceful, quiet  
 palais, *m.*, palace, palate  
 pâle, pale  
 pâlir, to turn pale  
 papier, *m.*, paper  
 paquet, *m.*, parcel, bundle  
 par, by, on, through, out of, in, at, over, etc.  
 paraître (irr. *v.*, like *connaître*), to appear, seem  
 parce que, because  
 parcourait, see *parcourir*  
 parcourir (irr. *v.*, like *courir*), to go or look or read over  
 pardon, *m.*, pardon, forgiveness;  
 excuse me, I beg your pardon  
 pardonner, to forgive, pardon, excuse  
 parent, *m.*, relative, kinsman  
 parler, to speak, say, tell  
 parole, *f.*, word, speech, parole  
 part, *f.*, share, part, side, place  
 partage, *m.*, division, share  
 partaient, partait, see *partir*

parti, *m.*, party, side, resolution, course, advantage  
 particulier, particulière, particular, peculiar, private, personal  
 partie, *f.*, part, game, business  
 partir (irr. *v.*), to depart  
 partout, everywhere  
 parut, see *paraître*  
 parvenir (irr. *v.*, like *venir*), to arrive, reach, succeed  
 parvenu, see *parvenir*  
 pas, *m.*, step, pace, footstep  
 pas, not, not any  
 passage, *m.*, passage, passing  
 passer, to pass, go by, spend, hand, make  
 se passer, to elapse, take place  
 paupière, *f.*, eyelid  
 pauvre, *adj.* and *s.m.*, poor, poor person  
 paver, to pave  
 payer, to pay, pay for  
 pays, *m.*, country, land  
 paysan, *m.*, peasant  
 peau, *f.*, skin  
 pêche, *f.*, peach; fishing  
 peine, *f.*, trouble, pain, pains  
 à peine, hardly, scarcely  
 à peine . . . que, scarcely . . . when  
 penché, inclined, bent  
 pencher (se), to lean, bend  
 pendant, hanging down, drooping  
 pendant, *prep.*, during, for  
 pendant que, while, whilst  
 pendre, to hang  
 pénétrer, to penetrate  
 penser, to think, believe  
 pension, *f.*, pension, board, boarding-school, school  
 pente, *f.*, slope  
 perdre, to lose, ruin, undo  
 père, *m.*, father, old  
 péril, *m.*, peril  
 permettre (irr. *v.*, like *mettre*), to permit, allow  
 permis, see *permettre*

- personne, *f.*, person; *pron. m.*, anybody, nobody  
 pétitement, *m.*, crackling, sparkling  
 petit, little, small  
 pétition, *f.*, petition  
 peu, little, few  
     *un peu*, a little  
 peupler, to people, fill with people  
 peur, *f.*, fear  
 peut, see *pouvoir*  
 peut-être, perhaps  
 peuvent, see *pouvoir*  
 philosophiquement, philosophically  
 phoque, *m.*, seal  
 phrase, *f.*, phrase, sentence  
 pièce, *f.*, piece, room  
 pied, *m.*, foot  
 pierre, *f.*, stone  
 Pierre, *m.*, Peter  
 pipe, *f.*, pipe  
 pitié, *f.*, pity  
 place, *f.*, place, room, square, situation  
 placer, to place, put  
 plaire (irr. v.), to please  
 plaisant, amusing, comical, singular  
 plat, flat, lank  
 plateau, *m.*, tray, plateau, level  
 plier, to fold, bend, bow  
 plupart (la), the greater part  
 plus, more, no more, no longer  
     *de plus*, more, besides  
     *le plus*, the most  
     *ne . . plus*, no more, no longer  
 plusieurs, several  
 plutôt, rather  
 poêle, *m.*, stove  
 poignet, *m.*, wrist  
 point, *m.*, fist  
 point, *m.*, point, dot  
     *ne . . point*, not, no, not any  
 poitrine, *f.*, breast, chest  
 politique, political, prudent, wise  
 poltron, poltronne, cowardly  
 population, *f.*, population  
 porte, *f.*, door, gate  
 portefeuille, *m.*, portfolio, pocket-book  
 porter, to carry, bear, wear, induce  
 poser, to place, put  
 position, *f.*, position  
 possible, possible  
 pour, for, on account of, as for, from, to, in order to, etc.  
 pourquoi, why  
 pourrai, pourrais, etc., see *pouvoir*  
 poursuite, *f.*, pursuit  
 pourtant, yet, though, however  
 pourtour, *m.*, circumference, area  
 pourvu que (with subj.), provided (that)  
 pousser, to push, induce, utter  
 poutrelle, *f.*, small beam  
 pouvait, pouvant, pouvez, see *pouvoir*  
 pouvoir (irr. v.), to be able, can, may  
 précaution, *f.*, precaution  
 précédent, preceding, previous  
 précieux, précieuse, precious  
 précipice, *m.*, precipice  
 précipiter, to precipitate  
 précisément, precisely, exactly, just so  
 préférer, to prefer  
 préjudice, *m.*, injury, damage, harm  
 prélever, to raise or take first, levy  
 premier, première, first  
 prenant, see *prendre*  
 prendre (irr. v.), to take  
 prenez, see *prendre*  
 préparatif, *m.*, preparation  
 préparer, to prepare  
     *se préparer*, to prepare, be preparing  
 près, près de, near  
     *à peu près*, nearly, about, nearly so  
 présence, *f.*, presence  
 présent, present

- présenter**, to present, offer, introduce  
**presque**, almost  
**presser**, to press, urge, quicken, hasten  
**prêt**, ready, willing  
**prétendre**, to pretend, claim, intend  
**prêter**, to lend  
**preuve**, *f.*, proof  
**prévenir** (irr. *v.*, see *venir*), to forestall, prevent, warn  
**prévenu**, see *prévenir*  
**prier**, to pray, beg  
**prière**, *f.*, prayer, request  
**prince**, *m.*, prince  
**prirer**, **pris**, **prit**, see *prendre*  
**priver**, to deprive  
**prix**, *m.*, price, prize  
**probablement**, probably  
**procurer**, to procure, get  
**produire** (irr. *v.*, like *conduire*), to produce  
**produit**, see *produire*  
**professeur**, *m.*, professor, master  
**profiter**, to profit, avail one's self  
**profond**, deep  
**projet**, *m.*, project  
**promesse**, *f.*, promise  
**promets**, **promettez**, **promettait**, see *promettre*  
**promettre** (irr. *v.*, like *mettre*), to promise  
**proposer**, to propose, offer  
**proposition**, *f.*, proposal  
**protecteur**, *s.* and *adj.*, *f.* **protectrice**, protector, protective, patronising  
**protégé**, *m.*, protégé  
**provision**, *f.*, provision, store  
**prudence**, *f.*, prudence  
**pu**, **puis**, see *pouvoir*  
**puis** (*adv.*), then, afterwards, besides  
**puissant**, powerful  
**punir**, to punish  
**punition**, *f.*, punishment  
**put**, see *pouvoir*  
**quand**, when  
**quant à**, as to, as for  
**quart**, *m.*, quarter, fourth  
**que**, that, as, than, how, how much, etc.  
**quel**, **quelle**, what, what a, which  
**quelque**, some, any  
*quelque chose*, *m.*, something, anything  
**quelquefois**, sometimes  
**quelques-uns**, some, any, a few  
**quelqu'un**, some one, any one  
**question**, *f.*, question  
**quitter**, to leave  
**quoi!** what!  
**quoi que**, (with *subj.*), whatever  
**quoique** (with *subj.*), although  
**racheter**, to buy again or off, ransom, make up for, redeem  
**raconter**, to relate  
**rage**, *f.*, rage, passion  
**railleur**, **railleuse**, jeering, sneering  
**raison**, *f.*, reason  
*avoir raison*, to be right  
**ramener**, to bring back, recall  
**ramper**, to crawl, creep  
**rang**, *m.*, row, line, rank  
**râpé**, threadbare, shabby  
**rapide**, rapid, quick, steep  
**rappeler** (*se*), to remember  
**rapproché**, not far, near  
**ravin**, *m.*, ravine  
**ravir**, to charm, delight  
**rebrousser**, to turn up, ruffle, retrace  
**réception**, *f.*, reception  
**receveur**, *m.*, receiver, collector  
**recevoir**, to receive  
**recharger**, to reload, fill again  
**récit**, *m.*, account, tale, story  
**réclamation**, *f.*, claim, demand, complaint

- réclamer**, to claim, protest, complain  
**recommandation**, *f.*, recommendation  
**recommander**, to recommend, enjoin  
**recommencer**, to begin again  
**reconnaissance**, *f.*, gratitude, reconnoitring  
**reconnaître** (irr. v., like *connaître*), to recognise, acknowledge, repay  
**reconcurrent**, **reconnut**, see *reconnaître*  
**recouvrer**, to recover, get back, regain  
**rédiger**, to draw up, write out  
**redoublement**, *m.*, redoubling, increase  
**réfléchir**, to reflect  
**refuge**, *m.*, refuge, shelter  
**refuser**, to refuse  
**regard**, *m.*, look, glance  
**regarder**, to behold, look (at)  
**régler**, to rule, regulate, fix, settle  
**régner**, to reign, rule, prevail  
**rejeter**, to throw again or back, reject  
**rejoigne**, **rejoignit**, see *rejoindre*  
**rejoindre** (irr. v., like *joindre*), to rejoin, join, reach, overtake  
**relation**, *f.*, relation, communication, intercourse  
**relever**, to raise up again, lift up  
**remarquer**, to remark  
**remercier**, to thank  
**remettre** (irr. v., like *mettre*), to put (on) again, put off, give back, hand, recognise  
**remirent**, **remis**, **remit**, see *remettre*  
**remplacer**, to replace  
**remplir**, to fill, fulfil  
**renard**, *m.*, fox  
**rencontrer**, to meet  
**rendre**, to render, give back, make, express  
**rendre(se)**, to surrender, repair, go  
**renfermer**, to shut up again, enclose, contain  
**renne**, *m.*, reindeer  
**renoncer à**, to give up, renounce  
**rentre**, to re-enter, go or come back  
**renvoyer** (irr. v., like *envoyer*), to send back, dismiss  
**reparaître** (irr. v., like *paraître*), to re-appear  
**réparer**, to repair, mend, redress  
**repartir** (irr. v., like *partir*), to set out again  
**reparurent**, see *reparaître*  
**repentir (se)** (irr. v., like *partir*), to repent  
**répéter**, to repeat  
**répliquer**, to reply  
**répondre**, to answer  
**repos**, *m.*, rest  
**reposer (se)**, to rest  
**reprandre** (irr. v., like *prendre*), to take again, resume, rejoin, recover, reprove  
**reprenons**, **repris**, **reprit**, see *reprandre*  
**répugnance**, *f.*, repugnance  
**requête**, *f.*, petition, demand, request  
**résidence**, *f.*, residence, abode  
**résigner (se)**, to resign, submit, make up one's mind  
**résister**, to resist  
**résolu**, resolute  
**résolument**, resolutely  
**résolut**, see *résoudre*  
**résolution**, *f.*, resolution  
**résoudre** (irr. v.), to resolve  
**respirer**, to breathe, bespeak  
**responsable**, responsible  
**resserré**, narrow  
**resserrer(se)**, to become narrower  
**reste**, *m.*, rest, remainder  
**rester**, to remain, stand, reside  
**retard**, *m.*, delay, slowness  
**retenant**, see *retenir*

<b>retenir</b> (irr. v., like <i>tenir</i> ), to retain, detain, hold back, check	<b>saccadé</b> , abrupt, broken, fitful
<i>se retenir</i> , to refrain, restrain one's self, catch hold, etc.	<b>sacrifier</b> , to sacrifice
<b>retentir</b> , to resound	<b>saillie</b> , <i>f.</i> , projection
<b>retirer</b> , to draw back, take out, remove, withdraw	<b>sain</b> , sound, wholesome
<i>se retirer</i> , to retire, withdraw	<i>sain et sauf</i> , safe and sound
<b>retourner</b> , to return, turn round	<b>Saint-Petersbourg</b> , <i>m.</i> , St. Petersburg
<i>se retourner</i> , to turn round	<b>sais</b> , <b>sait</b> , <i>see savoir</i>
<b>retrouver</b> , to find again	<b>saisir</b> , to seize
<i>se retrouver</i> , to find one's self or each other again, be again	<b>salle</b> , <i>f.</i> , hall, room
<b>réunir</b> ( <i>se</i> ), to reunite, join, gather, assemble	<b>saluer</b> , to salute, bow to
<b>réussir</b> , to succeed	<b>sans</b> , without, but for
<b>rêve</b> , <i>m.</i> , dream	<i>sans que</i> (with subj.), without
<b>révéler</b> , to reveal	<b>sapin</b> , <i>m.</i> , fir-tree, deal
<b>revenait</b> , <b>revenant</b> , <i>see revenir</i>	<b>sauf</b> , <b>sauve</b> , safe, spared
<b>revenir</b> (irr. v., like <i>venir</i> ), to come back	<b>sauf</b> , <i>prep.</i> , save, except
<b>revenu</b> , <b>revint</b> , <i>see revenir</i>	<b>sauver</b> , to save, spare
<b>révolte</b> , <i>f.</i> , revolt	<b>sauveur</b> , <i>m.</i> , deliverer, rescuer
<b>ricanement</b> , <i>m.</i> , giggling, sneering, chuckle	<b>savoir</b> (irr. v.), to know, be able
<b>riche</b> , <b>riche</b>	<b>scélérat</b> , <i>m.</i> , scoundrel, wretch
<b>richesse</b> , <i>f.</i> , riches, wealth	<b>séant</b> ( <i>se dresser sur son</i> —), to sit up
<b>rien</b> , anything, nothing	<b>second</b> , second
<b>rigoureux</b> , <b>rigoureuse</b> , rigorous, severe, stern	<b>secouer</b> , to shake
<b>rire</b> (irr. v.), to laugh	<b>secours</b> , <i>m.</i> , succour, help
<b>robuste</b> , robust	<b>secrétaire</b> , <i>m.</i> , secretary
<b>roc</b> , <i>m.</i> , rock	<b>sein</b> , <i>m.</i> , bosom, breast, middle
<b>roche</b> , <i>f.</i> , <b>rocher</b> , <i>m.</i> , rock	<b>séjour</b> , <i>m.</i> , stay, abode, place
<b>rôle</b> , <i>m.</i> , part, character	<b>sembler</b> , to seem
<b>rouble</b> , <i>m.</i> , rouble	<b>semence</b> , <i>f.</i> , seed
<b>rougeâtre</b> , reddish	<b>sens</b> , <b>sent</b> , <i>see sentir</i>
<b>rougir</b> , to redden, blush	<b>sentir</b> (irr. v., like <i>partir</i> ), to feel, smell
<b>route</b> , <i>f.</i> , road, way	<b>séparément</b> , separately
<b>rouvrir</b> (irr. v., like <i>ouvrir</i> ), to open again	<b>septembre</b> , <i>m.</i> , September
<b>rue</b> , <i>f.</i> , street	<b>sérénité</b> , <i>f.</i> , serenity, calmness
<b>ruine</b> , <i>f.</i> , ruin, destruction	<b>service</b> , <i>m.</i> , service
<b>ruineux</b> , <b>ruineuse</b> , ruinous	<b>servir</b> (irr. v., like <i>partir</i> ), to serve
<b>russe</b> , <i>adj.</i> , Russian	<b>seuil</b> , <i>m.</i> , threshold
<b>Russe</b> , <i>m. f.</i> , Russian	<b>seul</b> , alone, only, sole
<b>Russie</b> , <i>f.</i> , Russia	<b>seulement</b> , only
	<b>si</b> , if, whether, so, as, yes
	<b>Sibérie</b> , <i>f.</i> , Siberia
	<b>signe</b> , <i>m.</i> , sign
	<b>silence</b> , <i>m.</i> , silence

- silencieusement, silently  
 silencieux, silencieuse, silent  
 simplement, simply  
 singulier, singulière, singular  
 situation, *f.*, situation  
 six, six  
 soigneusement, carefully  
 soin, *m.*, care; (*pl.*), attentions, pains  
 soit, *interj.*, be it so, very good, granted  
 soleil, *m.*, sun, sunshine  
 sombre, dark, gloomy  
 sommation, *f.*, summons, notice  
 sommeil, *m.*, sleep  
 sommet, *m.*, summit  
 songer, to dream, think  
 sordide, sordid  
 sort, *m.*, fate, lot  
 sorte, *f.*, sort, kind  
 sortir (irr. v., like *partir*), to go out  
 souffler, *m.*, breath, blast  
 souffrance, *f.*, suffering  
 souffre, see *souffrir*  
 souffrir (irr. v., like *courir*), to suffer  
 soulager, to relieve, help  
 soumettre (irr. v., like *mettre*), to subdue, submit  
*se soumettre*, to submit, yield  
 soumis (*part. and adj.*), subdued, submitted, etc., submissive  
 soumit, see *soumettre*  
 soupirer, to sigh  
 souplesse, *f.*, suppleness, compliance, submissiveness  
 sourd, deaf, dull, hollow, confused  
 souriant, see *sourire*  
 sourire (irr. v., like *rire*), to smile  
 sous, under, beneath  
 sous-officier, *m.*, non-commissioned officer  
 soutenaient, see *soutenir*  
 soutenir (irr. v., like *tenir*), to sustain, support, maintain, back, endure  
 souvenir, *m.*, recollection, souvenir  
 souvenir (se) (irr. v., like *venir*), to remember  
 souvent, often  
 spoliation, *f.*, spoliation  
 stalactite, *f.*, stalactite  
 steppe, *m.*, steppe  
 subitement, suddenly  
 subtilité, *f.*, subtlety, acuteness, sharpness  
 suffi, see *suffire*  
 suffire (irr. v.), to suffice, be sufficient  
 suffisamment, sufficiently, enough  
 suffoquer, to suffocate, choke  
 suite, *f.*, sequel, consequence  
 suivi, suivirent, see *suivre*  
 suivre (irr. v.), to follow  
 supérieur, superior, upper  
 supplication, *f.*, supplication  
 supplier, to beseech, entreat  
 supporter, to support, bear, stand  
 supposer, to suppose  
 supposition, *f.*, supposition  
 sur, on, upon, over, above, about, out of, from, etc.  
 sûr, sure, certain  
 sur-le-champ, immediately  
 surlendemain, *m.*, second day after  
 surprendre (irr. v., like *prendre*), to surprise, catch, overtake  
 surpris, see *surprendre*  
 surprise, *f.*, surprise  
 sursaut, *m.*, start  
 surtout, above all, specially  
 survivre (irr. v., like *vivre*), to survive  
 table, *f.*, table  
 tâche, *f.*, task  
 taille, *f.*, cut, shape, waist, size

tailler, to cut, hew  
 talus, *m.*, bank, slope, embankment  
 tandis que, while, whereas  
 tard, late  
 tarder, to tarry, be long; (impers.), to long  
 taxe, *f.*, tax, rate  
 témoin, *m.*, witness  
 température, *f.*, temperature  
 temps, *m.*, time, weather  
 tenait, see *tenir*  
 tendre, to stretch, stretch out, hold out  
 tenir (irr. v.), to hold, keep, think  
 tentative, *f.*, attempt  
 tenter, to attempt, tempt  
 terme, *m.*, limit, term, end  
 terminer, to terminate, end, finish  
 terre, *f.*, earth, ground, land  
 tête, *f.*, head  
 tirer, to draw, pull, take out, shoot, fire  
 titre, *m.*, title  
 toit, *m.*, roof  
 tomber, to fall  
 ton, *m.*, tone, tune  
 tonnerre, *m.*, thunder, lightning  
 torrent, *m.*, torrent  
 tort, *m.*, wrong, injury, harm  
     *avoir tort*, to be wrong  
 toucher, to touch, affect, border  
 touffe, *f.*, tuft, bunch, cluster  
 toujours, always, ever, still  
 tour, *m.*, turn, winding, trip, trick  
 tourbillon, *m.*, whirl, whirlpool, whirlwind, cloud  
 tourner, to turn  
     *se tourner*, to turn, be turned  
 tous deux, both  
 tout, all, whole, every, any, quite, everything  
     *tout à coup*, all at once  
     *tout en* (with pres. part.), while, whilst

trace, *f.*, trace, sign  
 trahir, to betray  
 trahison, *f.*, treason, treachery  
 traîneau, *m.*, sledge  
 trait, *m.*, shaft, stroke, feature, flash  
 travail, *m.*, work  
 travailler, to work  
 travers (à), across, through  
 tremblant, trembling  
 trente, thirty  
 tressaillir (irr. v.), to start, startle, thrill  
 triomphant, triumphant  
 triomphe, *m.*, triumph  
 tristesse, *f.*, sadness  
 trois, three  
 troisième, third  
 tromper, to deceive  
     *se tromper*, to be mistaken  
 trop, too, too much, too many  
 trottoir, *m.*, foot-pavement  
 troubler, to disturb, agitate, distract  
 troupe, *f.*, troop, band, company, soldiers  
 trouver, to find, discover, think  
     *se trouver*, to be, prove, happen (to be)  
 utile, useful  
 va, vais, vas, see *aller*  
 vain (en), in vain  
 vaste, vast  
 veille, *f.*, waking, watch, day before  
 veiller, to watch  
 venait, venez, venons, venu, see *venir*  
 vendre, to sell  
 venger, to revenge, avenge  
 venir (irr. v., like *tenir*), to come  
     *venir de* (with infin.), to have just  
 vente, *f.*, sale  
 vérité, *f.*, truth



<b>verre</b> , <i>m.</i> , glass	<b>voiler</b> , to veil, conceal
<b>verrons</b> , see <i>voir</i>	<b>voir</b> (irr. <i>v.</i> ), to see
<b>vers</b> , towards, to, about	<b>voisin</b> , <i>adj.</i> and <i>s.m.</i> , neighbour- ing, near, next, neighbour
<b>veuillez</b> , <b>veut</b> , <b>veux</b> , see <i>vouloir</i>	<b>voisinage</b> , <i>m.</i> , neighbourhood, neighbours
<b>vide</b> , empty	<b>voix</b> , <i>f.</i> , voice
<b>vie</b> , <i>f.</i> , life	<b>vol</b> , <i>m.</i> , theft, flight
<b>vieillard</b> , <i>m.</i> , old man	<b>voler</b> , to steal, fly
<b>vient</b> , see <i>venir</i>	<b>voudrais</b> , <b>voudriez</b> , <b>voulait</b> , see <i>vouloir</i>
<b>vieux</b> , <b>vielle</b> , old	<b>vouloir</b> (irr. <i>v.</i> ), to wish, desire, mean
<b>vif</b> , <b>vive</b> , quick, lively, keen, bright, sharp	<b>voulu</b> , <b>voulut</b> , see <i>vouloir</i>
<b>village</b> , <i>m.</i> , village	<b>voûte</b> , <i>f.</i> , vault, roof
<b>ville</b> , <i>f.</i> , town	<b>voyage</b> , <i>m.</i> , travel, journey, voyage
<b>vingt-quatre</b> , twenty-four	<b>voyageur</b> , <i>m.</i> , traveller, passenger
<b>visage</b> , <i>m.</i> , face	<b>voyait</b> , <b>voyez</b> , see <i>voir</i>
<b>visite</b> , <i>f.</i> , visit	<b>vrai</b> , true, real
<b>vit</b> , see <i>voir</i>	<b>vue</b> , <i>f.</i> , sight, view
<b>vite</b> , quickly	<b>Vulcain</b> , <i>m.</i> , Vulcan
<b>vivement</b> , quickly, briskly, eagerly, deeply	<b>yeux</b> , see <i>œil</i>
<b>vivre</b> (irr. <i>v.</i> ), to live	
<b>vocabulaire</b> , <i>m.</i> , vocabulary	
<b>voici</b> , here is, here are, behold	
<b>voilà</b> , there is, there are, behold	



## APPENDICES

### APPENDIX I.—QUESTIONNAIRE

- „ II.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL
- „ III.—EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE
- „ IV.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH
- V.—KEY TO WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL



## I. QUESTIONNAIRE

### I (pp. 1-2)

1. Où est placée la ville d'Écatherinembourg ?
2. Que semble-t-elle être ?
3. Qu'y aperçoit-on encore ?
4. Qu'est-ce qu'on ne trouve plus au delà ?
5. A quelle époque commence cette histoire ?
6. Qui parcourait les rues de la ville ?
7. Que se fit-il tout à coup dans une de ces rues ?
8. Qu'est-ce qui apparut presque au même instant ?
9. Pourquoi le gouvernement russe envoie-t-il les bannis en Sibérie ?
10. Où s'arrêta la troupe ?
11. Qui entra dans la maison ?
12. Que firent les condamnés ?
13. Où était resté un de ces malheureux ?
14. Quel âge paraissait-il avoir ?
15. Par quoi fut-il arraché à sa méditation ?
16. A côté de qui le vieillard s'était-il assis ?
17. Que trahissait son accent ?

### II (pp. 3-4)

1. Quelle était sa profession ?
2. Pourquoi avait-il été banni ?
3. Qu'avait-il l'intention de faire ?
4. Qu'est-ce qui ne peut sortir de Sibérie ?
5. Par suite de quoi Rosow avait-il été condamné ?

6. Qui l'avait fait bannir, et dans quel dessein ?
7. Quel était le seul parti qui lui restât ?
8. Qu'ordonna-t-on bientôt aux bannis ?
9. Où furent-ils conduits ?
10. Quand Rosow et son compagnon partirent-ils pour Beresov ?
11. Quelle visite y reçurent-ils ?
12. Quelle espèce d'homme était Kitzoff ?

## III (pp. 5-7)

1. De quoi entrecoupait-il toutes ses phrases ?
2. Que révélait son costume ?
3. Qu'est-ce que Rosow sembla éprouver pour lui dès le premier coup d'œil ?
4. Que demanda le receveur aux bannis ?
5. Que faut-il faire à la mine de Bolchozavod ?
6. Qu'est-ce que Kitzoff s'offrit à obtenir du gouverneur ?
7. D'où tira-t-il plusieurs billets ?
8. Que lut le maître d'école sur l'un d'eux ?
9. Comment regarda-t-il le receveur ?
10. Pourquoi les deux bannis n'avaient-ils pas à craindre le travail des mines ?
11. Qu'avait espéré Kitzoff ?
12. Quelle expression ses yeux prirent-ils, quand il vit que son mensonge était inutile ?
13. Que balbutia-t-il ?
14. Pourquoi éclata-t-il de rire un instant après ?
15. Quel ordre le gouverneur avait-il reçu ?
16. Qu'est-ce qui ne tarda pas à s'accomplir ?
17. Où furent expédiés Rosow et Godureau ?
18. En quelle qualité ?

## IV (pp. 8-9)

1. A quoi Rosow travailla-t-il ?
2. Quand lui remit-on des outils ?
3. Quel droit lui accorda-t-on ?
4. Qu'obtint-il ensuite ?

5. Qu'est-ce qui devait lui procurer le reste ?
6. Quels animaux chassa-t-il ?
7. Qu'apprit-il bientôt à fabriquer ?
8. A quoi s'adonna-t-il alors ?
9. Quelle était la plus lucrative de ses industries ?
10. Que venait-il de terminer un jour, lorsqu'il rencontra Godureau ?
11. Qu'est-ce que la figure du bonhomme n'avait plus ?
12. Qu'y avait imprimé la souffrance ?
13. A quoi était-il réduit en hiver ?
14. Que lui proposa Rosow ?

## V (pp. 10-11)

1. Comment le vieillard exprima-t-il sa gratitude ?
2. Que lui dit alors le jeune homme ?
3. Qu'indiqua-t-il à son hôte, dès qu'ils entrèrent dans son *iourte* ?
4. Où l'installa-t-il et à quoi l'engagea-t-il ?
5. Que déclara Godureau ?
6. A quoi songeait-il sans cesse ?
7. A quel projet n'avait-il pas renoncé ?
8. Que se mit-il à rédiger ?
9. Où renferma-t-il ce qu'il écrivit ?
10. Qu'attendait-il du hasard ?
11. Où Rosow se rendait-il assez souvent ?
12. Que rapporta-t-il un jour ?
13. Pourquoi le maître d'écriture était-il mandé à Beresov ?
14. Que lui affirma Rosow pour le rassurer ?
15. De quoi convinrent-ils tous les deux ?
16. Qu'arriva-t-il, dès qu'ils furent en chemin ?
17. Que suivaient nos deux voyageurs ?
18. A quoi se retenaient-ils ?

## VI (pp. 12-13)

1. Pourquoi s'arrêtèrent-ils tout à coup ?
2. Que demanda Rosow à son compagnon ?
3. Que virent-ils bientôt près d'un bouleau ?
4. Qu'est-ce que fit Vulcain ?

5. Comment se fraya-t-il une route sur la pente du ravin ?
6. Par quoi les deux voyageurs furent-ils arrêtés ?
7. Que leur fallut-il faire ?
8. Qu'aperçurent-ils au fond de la fissure ?
9. A quoi se bornaient les blessures de Kitzoff ?
10. Que firent les deux bannis ?
11. Qu'est-ce qui faillit les rejeter dans le précipice ?
12. Que fit alors le receveur ?

## VII (pp. 14-15)

1. Comment Rosow comprit-il qu'on approchait d'un abri ?
2. Que devait-il y avoir à droite ?
3. Où les voyageurs arrivèrent-ils avant longtemps ?
4. Qu'est-ce qui leur fit presser le pas ?
5. Que virent-ils au milieu d'une clairière ?
6. Par quoi la cabane était-elle éclairée ?
7. Qu'était-il facile de voir, et pourquoi ?
8. De quoi Godureau avait-il eu besoin jusqu'à ce moment ?
9. Que remarqua-t-il alors ?
10. Que voulut-il faire malgré sa fatigue ?
11. Pourquoi ne le fit-il pas ?
12. Comment Rosow tâcha-t-il de le consoler ?
13. Qu'entendit-il à terre ?
14. Où se coucha-t-il ?

## VIII (pp. 15-16)

1. Qu'avait fini par faire Godureau ?
2. Comment s'était-il éveillé plusieurs fois, et pourquoi ?
3. Que vit-il en rouvrant encore les yeux ?
4. Qu'est-ce qu'il se demanda ?
5. Pourquoi poussa-t-il bientôt un cri ?
6. Qu'est-ce qui était en feu ?
7. Quel fut le premier mouvement des voyageurs ?
8. A quoi les flammes les obligèrent-elles ?
9. Où coururent-ils alors ?
10. Où se retrouvèrent-ils après mille détours ?



11. Que semblait dessiner la forêt ?
12. Qu'est-ce qui s'élevait au seul point demeuré à l'abri de l'incendie ?

## IX (p. 17)

1. Pourquoi ne restait-il aux voyageurs aucun essai à tenter ?
2. A quoi leur fallait-il se résigner ?
3. Que déclara Rosow ?
4. Que fit alors Godureau ?
5. Dans quel désespoir tomba Kitsoff ?
6. Où courait-il et comment ?
7. Que poussait-il ?
8. Comment revenait-il à Rosow ?
9. Que lui promettait-il, s'il le sauvait ?
10. Que criait-il en embrassant ses genoux ?
11. Qu'inspira à Rosow cette lâcheté ?
12. Que dit-il au receveur ?

## X (pp. 18-19)

1. Qu'est-ce que ce dernier balbutia ?
2. En quels termes implora-t-il le banni de le tirer de là ?
3. Où Rosow alla-t-il s'asseoir ?
4. Que faisait le maître d'écriture ?
5. Que fit-il, quand le jeune homme s'approcha de lui ?
6. De quoi Rosow s'accusa-t-il ?
7. Que lui dit le vieillard ?
8. Que demanda-t-il ensuite en regardant les rochers ?
9. Que lui répondit Rosow ?
10. Qu'est-ce que Godureau montra alors à son compagnon ?
11. Qu'avait-il fait en parlant ?
12. Dans quelle attitude s'arrêta-t-il subitement ?
13. Quel était le seul bruit qu'entendit Rosow ?

## XI (pp. 20-21)

1. Que crut-il entendre bientôt en prêtant l'oreille ?
2. Qu'est-ce qu'il supposa ?
3. Que donnait à Godureau son amitié pour Vulcain ?

4. Que firent les deux bannis, lorsque les aboiements éclatèrent librement ?
5. Oh aperçurent-ils le barbet ?
6. De quoi Rosow parut-il frappé ?
7. Qu'est-ce qu'il poussa ?
8. Oh pensait-il qu'il y avait une ouverture ?
9. Que marquaient, d'après lui, les stalactites de glace qu'on pouvait voir ?
10. Pourquoi les voyageurs étaient-ils sauvés ?
11. Où Rosow courut-il ?
12. Comment entailla-t-il la poutrelle qu'il enleva ?
13. De quelle façon atteignit-il l'ouverture ?
14. Que firent alors Kitzoff et Godureau ?

## XII (p. 22)

1. Où Rosow ne balançait-il pas à se hasarder ?
2. Pourquoi Vulcain rentra-t-il dans l'obscur couloir ?
3. Comment Rosow fut-il d'abord obligé de le suivre ?
4. Quand la voûte du passage lui laissa-t-elle voir le ciel ?
5. Où se trouva-t-il alors ?
6. Quand les voyageurs atteignirent-ils le sommet de la montagne ?
7. Qu'est-ce qui avait épuisé leurs forces ?
8. De quoi le receveur surtout était-il incapable ?
9. Qu'est-ce que Rosow résolut de gagner ?
10. Qu'était-il sûr de trouver là ?
11. Que demanda-t-il au paysan qu'il connaissait ?
12. Quelle fut la réponse de celui-ci ?

## XIII (pp. 23-25)

1. Qu'est-ce qui fut ensuite convenu entre les voyageurs ?
2. Quand Kitzoff resta-t-il seul avec Godureau ?
3. A quoi songeait-il sans cesse ?
4. Comment Rosow et Vulcain avaient-ils chacun contribué à sa délivrance ?
5. Pourquoi pouvait-on dire que Rosow lui avait deux fois sauvé la vie ?
6. A quoi Godureau était-il prêt ?

7. Quelle occasion le receveur, pour sa part, désirait-il trouver ?
8. Mais à quelles conditions ?
9. Que lui dit Godureau en baissant la voix ?
10. Où le conduisit-il alors et comment ?
11. Que pouvait-on voir sur le visage du vieillard, lorsqu'ils rentrèrent ?
12. Que dit-il en se frottant les mains ?

## XIV (pp. 25-26)

1. Qu'est-ce qui régnait dans les rues de Beresov ?
2. Qu'est-ce qui s'élevait de toutes parts ?
3. Qu'avait interrompu le froid ?
4. En quoi le gouverneur imitait-il l'exemple général ?
5. Qu'attendait-il pour reprendre ses audiences ?
6. Où s'était-il retiré ?
7. Où était-il à demi couché ?
8. Que voyait-on sur une petite table ?
9. Quelle sorte d'homme était le commandant Lerfosbourg ?
10. Qu'indiquaient ses paupières alourdies ?
11. Quand son œil endormi s'allumait-il ?
12. Que rechargeait-il au moment où nous venons de le montrer ?
13. Qu'est-ce qu'il murmurait entre ses dents ?
14. Par qui fut-il interrompu ?
15. Comment le receveur franchit-il le seuil ?
16. Quel espoir exprima-t-il ?

## XV (pp. 27-28)

1. Pourquoi s'arrêta-t-il tout à coup ?
2. Qu'était-il arrivé de fâcheux au commandant ?
3. Pourquoi attira-t-il Kitzoff à lui ?
4. Qu'est-ce qui lui faisait penser que le receveur l'avait volé ?
5. Comment l'interrompit-il, lorsqu'il voulut se défendre ?
6. De quoi lui dit-il qu'il lui faudrait rendre compte ?
7. Pourquoi désirait-il venger ses administrés ?
8. Que comprit Kitzoff ?
9. A quoi ne pouvait-il songer ?

10. Pour quelle raison ?
11. Quel parti prit-il sur-le-champ ?
12. Comment releva-t-il la tête ?
13. Qu'est-ce qu'il fit entendre ?

## XVI (pp. 29-31)

1. Pourquoi, s'il était condamné, le même coup frapperait-il le gouverneur ?
2. Qu'était-il le seul à savoir ?
3. Qu'avait-il découvert ?
4. De quoi avait-il prévenu Lerfosbourg ?
5. Que pouvaient faire les bannis ?
6. A quoi le parent du comte Passig avait-il réussi ?
7. Que pouvait-on encore empêcher ?
8. Que répondit Kitsoff, lorsque le gouverneur l'implora de le sauver ?
9. Que lui dit alors ce dernier ?
10. Qu'est-ce qu'il lui donna ?
11. Quand le traîneau des dépêches était-il parti ?
12. Qu'est-ce qui prouvait que le receveur n'avait point eu l'intention de livrer la pétition à Lerfosbourg ?
13. Qu'est-ce qui l'avait entraîné à cette trahison ?
14. Par qui le courrier fut-il ramené ?
15. Où le gouverneur trouva-t-il la pétition ?
16. Que fit-il aussitôt ?

## XVII (pp. 32-33)

1. Comment Godureau s'était-il rendu à la ville ?
2. Quel fut son premier soin en arrivant ?
3. Que faisait Lerfosbourg, lorsqu'il entra ?
4. Que dit-il aux cosaques en présence de Godureau ?
5. Pourquoi ne l'avait-il pas aperçu ?
6. Que murmura-t-il sans le voir ?
7. Qu'est-ce qui le lui fit enfin remarquer ?
8. Que cherchait à faire le maître d'écriture ?
9. A quoi Rosow exposait-il le gouverneur ?
10. De quelle façon ?

11. Qu'allait-il sentir ?
12. Comment chaque mot de la pétition lui était-il payé en ce moment même ?
13. Qu'est-ce que le vieux professeur laissa tomber en l'apprenant ?
14. Comment et pourquoi avait-il écrit la requête ?
15. Qu'expliqua-t-il en deux mots ?

## XVIII (pp. 34-36)

1. Que raconta-t-il ensuite ?
2. Que comprit l'Allemand ?
3. Pourquoi Godureau voulut-il l'interrompre ?
4. Comment Lerfosbourg parcourait-il l'appartement ?
5. Pourquoi s'arrêta-t-il enfin ?
6. A quoi prêta-t-il alors une oreille plus attentive ?
7. Que déclarèrent les cosaques ?
8. Sur quoi Godureau se laissa-t-il tomber ?
9. Comment Rosow avait-il supporté l'exécution ?
10. Sur quoi s'était-il fait coucher ensuite ?
11. Où le vieillard voulut-il aller ?
12. Quel signe le gouverneur fit-il aux cosaques ?
13. Pourquoi refusa-t-il de laisser partir Godureau ?
14. Que lui offrit-il ?
15. De quoi le menaça-t-il sur son refus ?
16. Que voulait-il envoyer à la cour ?
17. Pourquoi avait-il besoin du maître d'écriture ?
18. Que désirait-il qu'il écrivit à l'impératrice ?
19. Quel air prit alors le vieux professeur ?
20. Que dit-il au gouverneur, et comment ?

## XIX (pp. 37-38)

1. Depuis quand Godureau remplissait-il les fonctions de secrétaire ?
2. Qui était avec lui au moment où nous reprenons notre récit ?
3. Dans quel endroit ?
4. Quelle était la cause de cette réunion ?
5. Que devait faire le vieillard ?

6. Pourquoi poussa-t-il tout à coup une exclamation de joie ?
7. De quel droit avait-il fait venir Rosow ?
8. D'où tira-t-il un papier ?
9. Que répliqua-t-il, lorsque le gouverneur interrompit sa lecture ?
10. Par suite de quoi Rosow avait-il été envoyé en Sibérie ?
11. Qu'avait appris de plus l'impératrice ?
12. Qu'est-ce qu'elle ordonnait ?

## XX (pp. 39-40)

1. Pourquoi Godureau avait-il caché cet ordre au gouverneur ?
2. Que remit-il à Rosow ?
3. Que dit celui-ci à Lerfosbourg, lorsqu'il eut achevé de lire ?
4. Qu'est-ce qui s'éleva alors dans la salle ?
5. Pourquoi le gouverneur ne put-il parler ?
6. Pourquoi fut-il forcé de s'asseoir ?
7. Que firent la plupart des officiers ?
8. Où courut Rosow ?
9. Pourquoi Godureau essayait-il ses lunettes ?
10. Que lui dit le jeune homme ?
11. Comment offrit-il de lui prouver sa gratitude ?
12. Pourquoi le maître d'écriture refusa-t-il ?
13. Que demanda-t-il à Rosow ?

## II. WORDS AND PHRASES

### FOR *VIVA VOCE* DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

*Abbreviation.*—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the south	to follow	although we are here
	the north	a month	at the moment when he appeared
	to cross	numerous	in the middle of September
	beyond ( <i>adv</i> )	suddenly	almost at the same instant
2	the government	the group	to work a mine
	to people	the chest ( <i>body</i> )	to stop in front of a house
	an officer	resolute	to be about thirty years old
	an escort	to betray	he had sat down at my feet
3	a journey	to sigh	I have finished, or nearly so
	the departure	a plot	was not your father right?
	the wrist	an empress	to take part in sg.
	a shoulder	the court	we told you so already
4	a crime	the fate	owing to an error
	a scoundrel	a counsellor	to enjoy sg.
	powerful	the size	the very next day
	the rank	flat	scarcely had they arrived
			when . .
5	a costume	briefly	at the very first-glance
	narrow	his death	to answer a question
	skilfully	to wink	to wait for an order

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to experience, feel	a saviour	he did in six months the work of twelve
6	rather a pocket-book astounded to threaten	to relieve scornful uselessly a falsehood	To thank some one for sg. to shrug one's shoulders I fear neither you nor him he was speaking in a mocking tone
7	to turn pale his anger an insult to stammer	the means to soften a threat the title	who will repent first? come to me to-morrow to burst out laughing you might have done it
8	a reader the arrival a tool a fir-tree	a squirrel a net the pursuit a swan	what we have said hitherto in the nearest forest to grant some one a right along the streams
9	the sale a fur the sadness the choice	the cooking to suit a tear ( <i>weeping</i> ) the cheek	there is sg. curious you must have suffered much is he not mistaken? half a day's journey from here
10	a lip to blush the hearth to contribute	the inside a witness in spite of to repair, redress	to receive a new guest to invite some one to take rest to take possession of sg. whatever you may say
11	carefully the leather to explain to neglect	to frighten a snow-flake a traveller the border, skirt	to give up sg. without saying anything about it to draw up a petition it was agreed that they should start together
12	to resound a groan a birch-tree to add	the sledge a ravine a precipice to bark	both stopped on this side we must do it to ask a question
13	the slope the ice steep slippery	to hew the axe the fall a bruise	to open a way for one's self to be half buried under the snow when we reached the top he nearly fell down
14	a shelter the mountain to breathe a glimmer	the glade to light, enlighten a piece of fur- niture to mislead	to approach sg. let us turn to the right the farther we advanced up to that moment
15	energetically a refuge to endeavour the next day	to fall asleep to yield to deceive reddish	to retrace one's steps to make some one hope sg. he spoke in his turn I had just opened my eyes again
16	a dream	everywhere	he uttered a cry



Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	sparkling	to draw ( <i>art</i> )	what's the matter?
	a thicket	the circle	they all went away at the same time
	equally	a conflagration	to be on fire
17	to attempt	convinced	they submitted in silence
	to lose	the wealth	to sit down at the foot of the rocks
	a soul	the cowardice	she came back with trembling lips
	the powerlessness	the disgust	he asked them to save him
18	to stammer	to be wrong	to be prepared to die
	at least	a quarter, fourth	in your father's name
	the forehead	the future	he was fifty years old
	to pray	a rock	are you sure that it is true?
19	skilful	an attempt	to hang from sg.
	to shake	to hang	do you hear nothing?
	besides ( <i>adv</i> )	a stone	you are mistaken
	to beseech	to stretch out	it is he, I am sure
20	an ear	an alder-tree	he thought he heard a cry
	to interrupt	to veil	although you wish it
	his friendship	a gesture	to have just begun
	confused	an opening	a flash of light
21	frozen	to rush	at any rate
	to save	the despair	to supply some one with sg.
	the roof	to guess	at equal intervals
	to lean	to hide	the dog kept on barking
22	the entrance	to exhaust	not to hesitate to do sg.
	to crawl	the strength	after a few minutes
	the vault	above all	day was beginning to dawn
	the dawn	to resolve	to be unable to go on
23	to rest ( <i>intr</i> )	the charcoal	to go on foot
	the preparations	the ashes	thanks to you
	to smile	to snatch from	with a sort of pride
	the pride	doubtless	had it not been for him
24	to sacrifice	the expense, cost	to put to the test
	ungrateful	to reflect	provided he comes
	a service	as much as	to doubt sg.
	to cost	the face	without any expense
25	the mirth	mournful	that is not the question
	the triumph	a column	on all sides
	to agree	the elbow	you might have thought that
	to hasten	empty	the town was deserted
	( <i>trans</i> )		
26	the cheek	to extinguish	to survive some one
	the eyelid	to mix	at the moment when . .
	to reveal	to drop ( <i>trans</i> )	whilst looking at me
	the feature	the threshold	let him come in!

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
27	a stove silent a theft the giant	to attract to steal the skin an account	do you not know what has happened? I beg your pardon so as to be able to look to steal sg. from some one to give an account of sg. I want him to be hanged to some one's detriment to have somebody arrested well and good!
28	the fist a peasant to avenge to warn	the pursuit the anger to frighten shameless	the same blow will strike us both to forewarn some one of sg. other dangers are preparing he is on his way what is to be done?
29	to condemn a stroke a project the arrival	fortunately a falsehood for instance a peril	prevent him from coming three thousand skins we do not intend to accept to be sent in pursuit of some one he was to come to-day the road to the town
30	a relative dismayed resolutely to prevent	immediately to forget the judge to promise	my first care on arriving an exemplary punishment we'll see whether he dares to begin again to endeavour to see better to utter a cry that cannot be to drop sg. without his knowing it in this way
31	a proof a dispatch the treason the courier	to bring back to seek meanwhile to agree	to take charge of sg. they declared that all was over with a groan of despair to beckon to some one to do sg. do you want to have a second one?
32	a reindeer the care to repair, go a warning	to hold back, check to notice to stammer the fur the thankfulness to owe to explain	to have one's board and lodging what does this mean? let me go at once he was out of patience you may say what you please to turn to some one most men I am to see them to-day the door suddenly opened
33	the request to dare a count a cap	a glass to lend the bench a hospital the salary of course to nourish a rogue	
34	the dupe to burst to spare to swallow		
35	a sign magnificent a promise the secretary		
36	the companion to need since ( <i>causal</i> ) to profit by	almost joyful the tone submissive	
37	to fulfil the crown the hall	the reading a right triumphant	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the day before	the breast	with great energy
38	to exclaim	a manoeuvre	in his father's name
	jeering	the succour	to send some one to Siberia
	owing to	to grant	listen to the end
	guilty	a functionary	to recover one's rights
39	a parcel	motionless	as for the dispatch
	to seal	the palate	to carry out an order
	to surround	to give way, sink	a cry of joy arose
	dumb	to wipe	he had remained near the table
40	the spectacles	an embrace	to throw one's self into some
	to wet	the clerk	one's arms
			is it not too late now ?

### III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS

#### FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

##### I

##### A

1. Although that curious town is in France, it does not seem to be French.
2. I have found nothing since the day I saw you.
3. Did you not cross the Ural in the middle of last year?
4. A troop of men walking three by three suddenly appeared.
5. We entered without the officer seeing us.
6. That is the very spot where we halted.
7. The exile was a young man about twenty.
8. His companion's voice soon roused him from his meditation.
9. That is what he told me, or very nearly so.
10. The Russian's look rested upon him with a sort of compassion.
11. The old man turned his head, sighing.
12. It was an act of folly, and so I am punished for it.
13. That was a word the meaning of which he did not understand.
14. No petition from Siberia can reach the court.
15. It is owing to an error that I have been sent here.
16. The scoundrel will not long enjoy the fruits of his crime.
17. The only course left for me is to accept.

##### B

1. The exiles were ordered to start the very next day.
2. We had scarcely departed when they arrived.
3. The tax-collector was a stout man with lank hair.

4. I answered all his questions as briefly as I could.
5. It is not easy to do in three days the work of six.
6. Why was he winking so?
7. Do not thank me for it, it is nothing.
8. I confess I have done it.
9. The writing-master shrugged his shoulders.
10. Neither he nor I can accept.
11. Did you not notice the tone in which he answered?
12. If you do not start at once, you will arrive last.
13. Why did you not come to me yesterday?
14. When will he let them know his decision?
15. On hearing these words, he burst out laughing.
16. Could you not have gone out?
17. It was not long before these threats were realised.
18. In spite of their protestations both of them were sent to the north.

## II

## A

1. How can I make them understand that?
2. Far from allowing himself to be discouraged, he began to work with ardour.
3. Make the best you can of your new situation.
4. The exile felled some fir-trees to make a hut for himself.
5. We used to kill squirrels and sell their skins.
6. I had just been speaking of him when I met him.
7. There was something unhappy about his expression.
8. You must have been surprised not to see us.
9. My house is only a few miles from here.
10. Two big tears rolled down his cheeks.
11. "Come, come," he said, "you accept, that is settled."
12. The hut was scarcely big enough to take us all.
13. The old man declared that he wished to do his share of the common work.
14. Sadness sometimes came upon his companion.
15. What are you always thinking of?
16. I wish to get that injustice repaired.
17. Whatever you may do, you will not succeed.

## H

18. We have not given up our project yet.
19. Do it without saying anything to him about it.
20. I am only waiting for a favourable opportunity.
21. We had scarcely set out when snow began to fall in large flakes.

## B

1. On what side of the road was the birch-tree ?
2. The object we had seen was a sledge, the traces of which were broken.
3. You must have made a mistake.
4. Is it necessary that I should go with them ?
5. Do not ask me any more questions.
6. It was not long before the dog began to bark.
7. The slope was so slippery that it was impossible to walk on it.
8. The traveller had very nearly been killed.
9. There was a moment when every one was undecided.
10. The tax-collector began to utter screams mingled with lamentations.
11. All three set out, half choked by the snow.
12. We must have on the right a forest that protects us.
13. Scarcely had he taken a few steps when he stopped.
14. I will make him repeat it if you like.
15. The hut was intended for travellers overtaken by a storm.
16. I need all my strength to follow you.
17. When did you notice that the dog was not with us ?
18. The old man wanted to retrace his steps.
19. We had to bring them back almost by force.
20. Rosow lay down by his friend's side and went to sleep.

## III

## A

1. My companion yielded to fatigue in his turn.
2. I had already started up out of my sleep several times.
3. He had just opened his eyes again when he saw a reddish light.
4. The poor fellow sat up, wondering whether he was dreaming.
5. "What's the matter ?" they asked at the same time.

## EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS 99

6. The whole forest was on fire.
7. My first impulse was to rush in the opposite direction.
8. The flames soon forced us to retrace our steps.
9. One spot only was sheltered from the conflagration.
10. It was at the foot of those rocks that the hut had been built.
11. None of us could have escaped.
12. The old man answered with more resolution than I had thought.
13. The collector came up to us with clasped hands.
14. His cowardice inspired Rosow with a disgust he could not hide.
15. "Is there no longer any hope?" he stammered.
16. In heaven's name do not let me die here!

### B

1. On hearing him approach, I stretched out my hand to him.
2. You were wrong in not following us.
3. Should they not have shown more prudence?
4. Do you know that I am more than fifty years old?
5. Are you certain that it is impossible to pass?
6. I shook my head and did not answer.
7. The question is not about you.
8. As for me, my mind is made up.
9. Make an attempt, I beseech you.
10. This time I have not made a mistake.
11. The dog must have lost his way in the wood.
12. The good woman was quite surprised when she saw me.
13. Although he is rich, he is not generous.
14. They both raised their eyes at the same time.
15. How were you able to join us?
16. Behind the bushes in the midst of which we were hidden there was an opening.
17. If we cannot return, we shall at any rate find a shelter there.
18. As you can easily guess, he soon reached the top.

### C

1. Although the entrance was very narrow, he did not hesitate to go in.
2. Did not the dog serve him as a guide?

3. I was at first obliged to crawl on my knees.
4. Why do you not let him see what you have done ?
5. As soon as he had finished, he went out.
6. I was sure to find there all that was necessary.
7. We asked the peasant whether he had not a sledge.
8. After resting part of the day, Godureau was to start alone.
9. In a few hours we shall all arrive safe and sound.
10. Excuse me, but I cannot think of anything else.
11. The writing-master put his hand on his dog's head and smiled.
12. I shall never forget that you have saved my life.
13. On the whole, the idea is not bad.
14. Let him put me to the test, and he will see.
15. I hope you do not doubt my gratitude.
16. When he perceived us, he lowered his voice.
17. Shall I ever be able to do for you as much as you have done for me ?
18. "That is settled," he exclaimed, rubbing his hands.

## IV

## A

1. Could you not have come a little earlier ?
2. Why had the governor shut himself up in his house ?
3. He was smoking silently, with his elbow leaning upon a small table.
4. That is a fact the cause of which I do not know.
5. The son did not long survive his father.
6. Whilst filling his pipe, he was muttering unfinished sentences.
7. The scoundrel let his knife fall.
8. The tax-collector bowed with an obsequious look.
9. Has nothing new happened ?
10. I approached so as to be able to hear what they said.
11. "You have robbed me !" he exclaimed in a thundering voice.
12. Do not listen to what he tells you.
13. The governor struck the table with his fist.
14. Why do you wish me to go with them ?
15. You must give me an account of all you have done.
16. Have him warned without any delay.



17. Anger made him incapable of hearing anything.
18. The judge made up his mind at once.
19. Determined to frighten them, he raised his head with impudent boldness.

B

1. If you have me condemned, the same blow will strike you.
2. I was the only one who knew what had happened.
3. Let us suppose that he knows it already, what difference does that make?
4. I am sure that you will not succeed in seeing them.
5. You forget that I am waiting for my judge.
6. This paper cannot serve as a proof against him.
7. In heaven's name give me the petition!
8. Such was the dangerous position in which he had suddenly found himself.
9. The Cossacks were not long in overtaking the courier.
10. Send at once for the magistrate.
11. After resting a few hours, he started again.
12. The governor was holding a paper in his hand.
13. You alone are responsible for everything.
14. Had they not both remained near the door?
15. This movement caused him to be noticed at once.

C

1. It was I who wrote this petition.
2. The count had gone out without our knowledge.
3. I accept out of gratitude, for I owe them everything.
4. Tell me how it all happened.
5. The German understood that he had been taken in.
6. The professor raised both his hands to his head.
7. Did you not have the peasant carried to the hospital?
8. The old man beckoned to the Cossacks to shut the door.
9. We have an account to settle together.
10. Do not lose sight of him, he is a dangerous man.
11. You won't mention it to them, of course.
12. We must start before six.
13. For pity's sake do not refuse.

14. Why should we not profit by it ourselves ?
15. "What must I write to him ?"—"Whatever you like."
16. When the letter is written, you will read it to me.
17. "I am ready," said he in a submissive tone.

## V

1. It had been snowing for three days.
2. Were not most of the officers present ?
3. It was he who was to read out the dispatches.
4. The secretary had got up, his eyes fixed upon him.
5. By what right do you dare to act thus ?
6. Be so good as to listen to the end.
7. The letter was to be opened in the presence of all the functionaries.
8. We vainly tried to hide the news from him.
9. The governor was pale with fright and anger.
10. I was afraid that he would forget the parcel.
11. When he had finished reading, he advanced towards us.
12. We have both changed parts.
13. His legs gave way, and he was compelled to sit down.
14. A few officers approached the governor to comfort him.
15. The old man's spectacles were quite wet with tears of joy.
16. "How shall I ever be able to repay you for what you have done for me ?"—"By keeping me as a clerk !"

#### IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

##### I

##### A

IN the middle of September 1766 a troop of men in chains entered the town of Ekatherinburg; they were Russian exiles going to Siberia. Amongst them was one, about thirty years old, whose face had a very resolute expression. His name was Nicholas Rosow, and he had been wrongfully banished, his cousin Passig having denounced him in order to defraud him of an inheritance. By his side was a poor old Frenchman, called Godureau, who possessed nothing in the world but his dog Vulcan. He was a writing-master, and, for copying a letter which he did not understand, had been accused of plotting against the State. He announced to his companion his intention of sending a petition to the Empress, but Rosow told him that no petition could ever leave Siberia.

##### B

The next day they reached Berezoff, where the tax-collector, Kitzoff, offered to speak in their favour to the governor, Lerfosburg. He was a man of the utmost avarice, who only wanted to extort money from them; but Rosow, who immediately felt a repugnance for him,

refused his offer in a scornful tone. Kitzoff then declared that he would go to the governor and speak to him about them, especially Rosow, whose cousin, Lerfosburg's protector, had already given orders to have him watched. Two days after the two friends were sent separately to the North as free colonists.

## II

### A

After building himself a hut near a forest, Rosow hunted bears, foxes, and squirrels to sell their skins in the nearest town. One day he met Godureau in the street, and, moved by his miserable appearance, invited him to live with him in his hut. This generous offer touched the old man so much that at first he could not answer, but he soon accepted it with tears of joy, and they started together. A few days after, seeing that Rosow, in spite of all his courage, was often very sad, Godureau drew up a petition in his favour without saying anything to him, and, putting it into a leather purse which he always kept in his pocket, waited for a favourable opportunity to send it to the Empress.

### B

Once, as they were going together to Berezoſſ, a terrible storm arose. They were passing along a deep ravine when they suddenly heard a cry. They stopped, but saw no one. Hearing the same appeal again, they went down the precipice, guided by the dog Vulcan, and at last found at the bottom a man buried under the snow. It was Kitzoff. They helped him to reach the summit, and then all three began to look for some shelter. They at last came to a large forest of fir-trees, and discovered a hut in ruins in the middle of a clearing. Godureau then noticed that his dog was no longer with them, and wanted to go and look for it, but Rosow made him stay

in the hut, where they lay down on the ground and soon fell asleep.

## III

## A

The old man, thinking of his dog, awoke before long and perceived a reddish glimmer all round the hut. The forest was on fire, and they were surrounded by the flames. One side indeed was free, but it was shut in by immense rocks, which seemed quite inaccessible. Kitzoff, in despair, was uttering cries of rage, when Godureau, who was gazing at the rocks, suddenly asked his companions whether they did not hear anything. They all listened attentively and recognised the barking of the dog, and a moment after Vulcan's head appeared through some bushes. "There is certainly an opening in the middle of these bushes," exclaimed Rosow; "if we can only reach it, we shall be saved." "But how can we do so?" "You will soon see."

## B

Rosow then took one of the beams of the hut, made some notches in it with an axe, and, putting it against one of the rocks, reached the place where Vulcan was still barking. The others followed him, and after many difficulties the three travellers arrived at the top of the mountain. A peasant, whom Rosow knew, took them into his house and promised to lend them a sledge to return to Berezoff. The tax-collector declaring, in his joy, that he would not show himself ungrateful, Godureau told him that he could render Rosow a service which would not cost him anything. "What service?" asked Kitzoff. Godureau then lowered his voice and spoke to him for some time, and the answer he got evidently satisfied him, for at the end of their conversation he rubbed his hands with an air of triumph.

## IV

## A

The cold was so severe that there was no one in the streets of Berezoff. Lerfosburg, the governor, had retired to the warmest room in his house and spent his time in smoking and drinking. His passion for kirschwasser had almost besotted him, and he only showed some intelligence when he wanted to gratify his sordid avarice. He was drinking as usual one day when he received Kitsoff's visit. The collector saluted him obsequiously, but Lerfosburg, taking hold of his arm, accused him abruptly of having robbed him of three thousand skins. Kitsoff protested, but the governor would not listen to anything, and declared that he would have to answer for all the thefts he had committed at the expense of the exiles. "But," said Kitsoff, "you had allowed me——" "On condition that you should share with me," answered the governor; "but you have cheated me, brigand, and you shall be hanged. I have told the judge of all your crimes, and he will be here in a moment."

## B

Kitsoff, seeing that he could not soften the governor, resolved to frighten him, and boldly said that, if he were condemned, the same blow would strike both of them, for Lerfosburg would not be able to keep his post without his assistance. He spoke of the dangers which threatened the governor, and finally declared that Rosow had just sent a petition to the Empress, adding, however, that it had not yet arrived, and that it was still possible to stop it. Lerfosburg promised to forgive him if he helped him to prevent the petition from reaching the court, and then Kitsoff advised him to send a few Cossacks after the courier. The Cossacks soon overtook the mail and seized the dispatches, and Lerfosburg, finding the petition among them, immediately ordered Rosow to be knouted.

## C

Godureau, who entered the governor's room while he was still holding the petition in his hand and giving orders for Rosow's punishment, declared at once that he was the author of the petition, and had written it without his friend's knowledge. But Lerfosburg, furious at hearing that Kitsoff himself had placed it among the dispatches, would not listen to the old man's entreaties. He was exhausting his vocabulary of maledictions against them both, when a Cossack informed him that his orders had been executed. Godureau then wanted to go and join Rosow, but the governor would not allow him. He had noticed his beautiful handwriting, and insisted on keeping him as secretary. The old man indignantly refused, but on Lerfosburg saying that he wished him to write a letter for him to the Empress that very day, he suddenly looked quite cheerful and in a submissive tone accepted the post offered him.

## V

Three months later Lerfosburg summoned to his house the officers of the crown to communicate to them several dispatches which he had received the day before. Godureau, who was to read them out, had just got up when the door opened and Rosow entered. On Lerfosburg asking who had told him to come, Godureau answered that it was he who had done so by the Empress's order ; and then reading aloud a letter from Catharine setting the two exiles free, he handed to his friend a sealed dispatch contained in the letter. By this dispatch the Empress appointed Rosow governor of Berezoŭ and banished Lerfosburg in his place. Full of gratitude towards the old writing-master, the new governor threw himself into his arms and offered to send him back to his country, free and rich ; but Godureau declared that it was too late, that he was now accustomed to Siberia, and that all he wanted was to remain with him as a clerk.

## V. KEY TO WORDS AND PHRASES

### FOR *VIVA* VOCE DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.  
*Abbreviations* —sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and qn = 'quelqu'un(c) '.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the south the north to cross beyond ( <i>au-delà</i> )	to follow a month numerous suddenly	although we are here at the moment when he ap- peared in the middle of September almost at the same instant to work a mine to stop in front of a house to be about thirty years old he had sat down at my feet
2	the government ment people an officer an escort a journey the departure the wrist	le midi, le sud le nord franchir au delà	bien que nous soyons ici au moment où il parut un milieu (du mois) de sep- tembre presque au même instant exploiter une mine s'arrêter devant une maison avoir environ trente ans il s'était assis à mes pieds
3		the group the chest ( <i>body</i> ) resolute to betray to sigh a plot an empress	I have finished, or nearly so was not your father right? your father I'ai fini, ou à peu près votre père n'avait-il pas raison?



Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	a shoulder	the court	to take part in sg. we told you so already owing to an error to enjoy sg. the very next day scarcely had they arrived when ... at the very first glance to answer a question to wait for an order he did in six months the work of twelve to thank some one for sg. to shrug one's shoulders I fear neither you nor him he was speaking in a mock- ing tone who will repent first ? come to me to-morrow to burst out laughing you might have done it what we have said hitherto in the nearest forest to grant some one a right along the stream there is sg. curious you must have suffered much you have with dñ bien souffrir is he not mistaken ? half a day's journey from here to receive a new guest
4	a crime a scoundrel powerful the rank	une épaule un crime un scélérat puissant le rang	prendre part à qc. nous vous l'avons déjà dit par suite d'une erreur jour de qc. dès le lendemain dès qu'ils arrivés que ... dès le premier coup d'oeil répondre à une question attendre un ordre il fit en six mois le travail de douze remercier qn. de qc. hausser les épaules je ne crains ni vous ni lui il parlait d'un ton moqueur qui se repentira le premier ? venez me trouver demain éclater de rire vous auriez pu le faire ce que nous avons dit jusqu'ici dans la forêt la plus voisine accorder un droit à qn. le long des cours d'eau voilà qc. de curieux vous avez dñ bien souffrir ne se trompe-t-il pas ? une demi-journée d'ici recevoir un nouvel hôte
5	a costume narrow skilfully to experience, feel	un costume étroit adroitement éprouver	brèvement sa mort cligner des yeux un sauveur soulager méprisant intullement un mensonge
6	rather a pocket-book astounded to threaten	a saviour to relieve scornful uselessly a falsehood	le moyen adoucir une menace le titre un écrouil un fillet la poursuite un cygne la cuisine convenir une larme la joue l'intérieur (m)
7	to turn pale his anger an insult to stagger a reader the arrival a tool a fir-tree the sale a fur the sadness the choice to a lip	the means to soften a threat the title a squirrel a net the pursuit a swan the cooking to suit a tear (weeping) the cheek the inside	le moyen adoucir une menace le titre un écrouil un fillet la poursuite un cygne la cuisine convenir une larme la joue l'intérieur (m)

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to blush the hearth to contribute	a witness in spite of to repair, re- dress	to invite some one to take rest to take possession of sg. whatever you may say
11	carefully the leather to explain to neglect	soigneusement le cuir expliquer négliger	to give up sg. without saying anything about it it was agreed that they should start together
12	to resound a groan a birch-tree to add 13 the slope the ice steep slippery	le sledge un gémissement un ravin un précipice aboyer tailler la hache la chute une meur- trissure	to draw up a petition it was agreed that they should both stopped on this side we must do it to ask a question to open a way for one's self to be half buried under the snow when we reached the top he nearly fell down to approach sg. let us turn to the right the farther we advanced up to that moment
14	a shelter the mountain to breathe a glimmer	un abri la montagne respirer une lueur	renoncer à qc. sans en rien dire rédiger une pétition il fut convenu qu'ils parti- raient ensemble tous deux s'arrêtaient de ce côté(-en) il faut que nous le fassions faire une question se frayer une route le être à demi englouti sous la neige lorsque nous arrivâmes au sommet il fallit toucher approcher de qc. tournons à droite à mesure que nous avançons jusqu'à ce moment
15	energetically a refuge to endeavour the next day	énergiquement un refuge tâcher le lendemain	to retrace one's steps to make some one hope sg. he spoke in his turn I had just opened my eyes
			retourner sur ses pas faire espérer qc. à qn. il parla à son tour je venais de rouvrir les yeux

## Page

## WORDS

## WORDS

## PHRASES

- 16 a dream  
sparkling  
a thicket  
equally
- 17 to attempt  
to lose  
a soul  
the powerless-  
ness
- 18 to stammer  
at least  
the forehead  
to pray  
skilful  
to shake  
besides (*avec*)  
to beseech  
an ear  
to interrupt  
his friendship  
confused  
frozen  
to save  
the roof  
to lean  
the entrance  
to crawl  
the vault
- everywhere  
to draw (*arr*)  
the circle  
a conflagration  
convinced  
the wealth  
the cowardice  
the disgust  
to be wrong  
a quarter, fourth  
the future  
a rock  
an attempt  
to hang  
a stone  
to stretch out  
an alder-tree  
a gesture  
an opening  
to rush  
the despair  
to guess  
to hide  
to exhaust  
the strength  
above all
- partout  
dessiner  
le cercle  
un incendie  
convaincu  
la richesse  
la lâcheté  
le dégoût  
avoir tort  
un quart  
l'avenir (*m*)  
un rocher  
une tentative  
pendre  
une pierre  
tendre  
un anneau  
voler  
un geste  
une ouverture  
s'élançant  
le désespoir  
déviner  
cacher  
épuiser  
la force  
surtout
- he uttered a cry  
what's the matter?  
they all went away at the same time  
to be on fire  
they submitted in silence  
to sit down at the foot of the rocks  
she came back with trembling lips  
he asked them to save him  
to be prepared to die  
in your father's name  
he was fifty years old  
are you sure that it is true?  
to hang from sg.  
do you hear nothing?  
you are mistaken  
it is he, I am sure  
he thought he heard a cry  
although you wish it to have just begun  
a flash of light  
to supply some one with sg.  
at equal intervals  
the dog kept on barking  
not to hesitate to do sg.  
after a few minutes  
day was beginning to dawn
- il poussa un cri  
qu'y a-t-il?  
ils partirent tous à la fois  
être en feu  
ils se soumettent en silence  
s'asseoir au pied des rocs  
elle revint, les lèvres tremblantes  
il leur demanda de le sauver  
être préparé à mourir  
au nom de votre père  
il avait cinquante ans  
êtes-vous sûr que ce soit vrai?  
pendre à qc.  
n'entendez-vous rien?  
vous vous trompez  
c'est lui, j'en suis sûr  
il crut entendre un cri  
quelque vous le désirez  
venir de commencer  
un trait de lumière  
en tout cas  
fournir qc. à qn.  
à des espaces égaux  
le chien continuait d'aboyer  
ne pas balancer à faire qc.  
au bout de quelques minutes  
le jour commençait à paraître